

ÉRTEKEZÉSEK

A NYELV- ÉS SZÉPTUDOMÁNYOK KÖRÉBŐL.

KIADJA A MAGYAR TUD. AKADÉMIA.

AZ I. OSZTÁLY RENDELETÉBŐL

SZERKESZTI

GYULAI PÁL

OSZTÁLYTITKÁR.

XIX. KÖTET. 4. SZÁM.

A

BRASSÓI LATIN-MAGYAR SZÓTÁR-TÖREDÉK.

MELICH JÁNOS

L. TAGTÓL.

Ára 60 fillér.

BUDAPEST.

1905.

Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből.

- I. k. I. Télyy**: Solon adótörvényéről. 20 f. — **II. Télyy**: Adalékok az attikai törvénykönyvhöz. 20 f. — **III. Tarkányi**: A legújabb magyar Szentírásról. 40 f. — **IV. Szász K.**: A Nibelungének keletkezéséről és gyanítható szerzőjéről. 20 f. — **V. Toldy F.**: Tudománybeli hátramaradásunk okai, s ezek tekintetéből Akadémiánk feladása. 20 f. — **VI. Vambéry**: A keleti török nyelvről. 20 f. — **VII. Imre S.**: Geleji Katona István főleg mint nyelvész. 60 f. — **VIII. Bartalus**: A magyar egyházak szertartásos énekei a XVI. és XVII. században. Hangjegyekkel. 1 K 20 f. — **IX. Toldy**: Adalékok a régibb magyar irodalom történetéhez. 1 K 20 f. — **X. Brassai**: A magyar bővített mondat. 40 f. — **XI. Bartalus I.**: A felsőaustriai kolostoroknak Magyarországot illető kézirat- és nyomtatványairól. 40 f. (1867—1869.)
- II. k. I. Mátray G.**: A Konstantinápolyból legújabbban érkezett négy Corvin-codexről. 20 f. — **II. Szász K.**: A tragikaj felfogásról. 40 f. — **III. Joannovics**: Adalékok a magyar szóalkotás kérdéséhez. 40 f. — **IV. Finály**: Adalékok a magyar rokonértelmű szók értelmezéséhez. 40 f. — **V. Télyy**: Solomos Dénes költeményei és a hétszigeti görög népnyelv. 40 f. — **VI. Zichy A.**: Q. Horatius satirái. 40 f. — **VII. Toldy**: Újabb adalékok a régibb magyar irodalom történetéhez. 80 f. — **VIII. Gr. Kuun G.**: A sémi magánhangzókról és megjelölésök módjairól. 40 f. — **IX. Szilády**: Magyar szöfetegetések. 20 f. — **X. Szénássy S.**: A latin nyelv és dialektusai. 60 f. — **XI. Szilády Aron**: A defferekről. 40 f. — **XII. Szvorényi J.**: Emlékbeszéd Árvay Gergely felett. 20 f. (1869—1872.) — **III. k. I. Brassai**: Commentator commentatus, Tarlózatok Horatius satiráinak magyarázóit után. 80 f. — **II. Szabó K.**: Apáczai Csérei János Baresai Ákos fejedelmhez benyújtott terve a magyar hazában felállítandó első tudományos egyetem ügyében. 20 f. — **III. Szabó I.**: Emlékbeszéd Bitnitz Lajos felett. 20 f. — **IV. Vadnai**: Az első magyar társadalmi regény. 40 f. — **V. Finály**: Emlékbeszéd Engel József felett. 20 f. — **VI. Barna F.**: A finn költészetről, tekintettel a magyar ösköltészetre. 80 f. — **VII. Riedl Sz.**: Emlékbeszéd Schleicher Ágost, külső l. tag felett. 20 f. — **VIII. Dr. Goldziher I.**: A nemzetiségi kérdés az araboknál. 60 f. — **IX. Riedl Sz.**: Emlékbeszéd Grimm Jakab felett. 20 f. — **X. Gr. Kuun G.**: Adalékok Krim történetéhez. 40 f. — **XI. Riedl Sz.**: Van-e elfogadható alapja az ik-es igék külön ragozásának. 40 f. (1872—1873.)
- IV. k. I. Brassai**: Paraleipomena kai diorthoumena. A mit nem mondtak s a mit rosszul mondtak a commentatorok Virgilius Aeneise II-ik könyvére különös tekintettel a magyarra. 80 f. — **II. Bálinth G.**: Jelentése Oroszország- és Ázsiában tett utazásáról és nyelvészeti tanulmányairól. 40 f. — **III. Bartal A.**: A classica philológiának és az összehasonlító árja nyelvtudománynak mivelése hazánkban. 80 f. — **IV. Barna F.**: A határozott és határozatlan mondatról. 40 f. — **V. Dr. Goldziher I.**: Jelentés a m. t. Akadémia könyvtára számára keletről hozott könyvekről, tekintettel a nyomdai viszonyokra keleten. 40 f. — **VI. Hunfalvy P.**: Jelentések: I. Az orientalistáknak Londonban tartott nemzetközi gyűléséről. — **II. Budenz J.**: A németországi philologok és tanfériak 1874-ben Innsbruckban tartott gyűléséről. 30 f. — **VII. Fogarasi J.**: Az új szókról. 30 f. — **VIII. Toldy F.**: Az új magyar orthologia. 30 f. — **IX. Barna F.**: Az ikes igékről. 30 f. — **X. Szarvas G.**: A nyelvújításról. 30 f. (1873—1875.) — **V. k. I. Barna F.**: Nyelvészkedő hajlamok a magyar népnél. 50 f. — **II. Brassai S.**: A neo- és palaeologia ügyében. 60 f. — **III. Barna F.**: A hangsúlyról a magyar nyelvben. 60 f. — **IV. Ballagi M.**: Brassai és a nyelvújítás. 30 f. — **V. Szász K.**: Emlékbeszéd Kriza János l. t. felett. 50 f. — **VI. Bartalus I.**: Művészet és nemzetiség. 40 f. — **VII. Télyy I.**: Aeschylus. 1 K 60 f. — **VIII. Barna F.**: A mutató névmás hibás használata. 20 f. — **IX. Imre S.**: Nyelvtörténelmi tanulmányok a nyelvújításra nézve. 1 K 20 f. — **X. Arany L.**: Bécezy Károly emlékezete. (1875—1876.) — **VI. k. I. Mayr A.**: A lány aspiraták kiejtéséről a zendben. 20 f. — **II. Bálint G.**: A mandsuk szertartásos könyve. 20 f. — **III. Dr. Barna I.**: A rómaiak satirájáról és satirairóikról. 40 f. — **IV. Dr. Goldziher I.**: A spanyolországi arabok helye az iszlám fejlődése történetében. Összehasonlítva a keleti arabokéval. 1 K. — **V. Szász K.**: Emlékbeszéd Jakab István l. t. fölött. 20 f. — **VI. Adalékok a m. t. Akadémia megalapítása történetéhez. I. Szilágyi I. II. Vaszary K. III. Révész I.** 1 K 20 f. — **VII. Bartalus**: Emlékbeszéd Mátray Gábor l. t. felett. 20 f. — **VIII. Barna**: A mordviaiak történelmi viszontagságai. 40 f. — **IX. Télyy**: Eranos. 40 f. — **X. Joannovics**: Az ik-es igékről. 80 f. (1876.) — **VII. k. I. Barna F.**: Egy szavazat a nyelvújítás ügyében. 1 K. — **II. Budenz J.**: Podhorszky Lajos magyar-sinai nyelvhasznítása. 20 f. — **III. Zichy A.**: Lessing. 40 f. — **IV. Barna F.**: Kapcsolat a magyar és szuomi

A
BRASSÓI LATIN-MAGYAR
SZÓTÁR-TÖREDÉK.

MELICH JÁNOS

L. TAGTÓL.

BUDAPEST.

KIADJA A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA.

1905.

FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.

A brassói latin-magyar szótár-töredék.

(Fölvastatott a M. Tud. Akadémia I. osztályának 1904. jun. 6-án tartott ülésében.)

Szily Kálmán akadémiai főtítkár ügyszeretete ismét egy szótár-töredék birtokába juttatta irodalmunkat. Récesy Viktor, pannonhalmi benzés könyvtárnok ugyanis fölhívta figyelmét arra, hogy a brassói ág. ev. főgymnasium könyvtárában egy XV. századi latin nyomtatványban több, a XVI. század végéről s a XVII. elejéről származó magyar értelmezés van bejegyezve. A brassói ág. ev. főgymnasium igazgatósága Szily Kálmán megkeresésére Budapestre küldte az ősnymtatványt; a kérdéses bejegyzések áttanulmányozására, valamint közzétételére a főtítkár e sorok íróját szólította föl.

Az ősnymtatvány leírása. A folio alakú incunabulum elől-hátúl csonka; az utolsó levél az, a melyen a Sagitta-Sales közé eső latin szavak vannak, míg az első meglevő lap a «De aduerbijs terminantibus in e» czikkel kezdődik. Itt-ott közből is hiányzanak egyes levelek. Hogy az ősnymtatványnak mi a címe, arra vonatkozólag a könyvben két homlokegyenest ellenkező feljegyzés van. Az egyik feljegyzés a könyv most meglevő első lapján van, s így hangzik:

«Doctrinale Alexandri Galli A 1441 per Iohanem Gutenberg typis Laurentianis in lucem datum: vide Thomae Bartholini Dissert. IV. de Legendis Libris p 110. item: Trösters Daciam p 264. atque hoc ipsum Volumen esse Alexandri Galli opus a Guttenberg editum conicitur ex Regulis passiuu hic doctrinale vocantur.»

E XVIII. századi bejegyzés szerint tehát a mi ősnymtatványunk Alexander Gallus (máskép: de villa Dei) «Doctrinale» című műve volna. Ez állítással ellenkezik a bekötési táblák hátán levő

czimkén a következő XVII. századi felirat: «Summa quæ vocatur Catholicon edita a fratre Iohanne de Ianua.» E felirat szerint tehát a mi könyvünk ugyanolyan Catholicon, a milyenhez hozzá van kötve a gyöngyösi latin-magyar szótár-töredék (v. ö. MELICH, A gyöngyösi latin-magyar szótár-töredék, 1. l.). Hogy a könyv csakugyan Iohannes *Balbus de Ianua* Catholiconának egy XV. századi nyomtatott példánya, bizonyítja a következő két dolog is:

1. A nyomtatvány szótári részében a *janua* szónál ez olvasható: «Ianua... ciuitas iuxta mare sita... quasi porta lombardie tuscie prouincie. Huius ciuitatis oriundus fuit compiler presentis libelli, qui dicitur prosodia uel catholicon. Compiler siquidem huius operis dictus iohannes ianuensis de balbis de ordine fratrum predicatorum» stb.

2. A nyomtatvány szakszerű vizsgálata alkalmával VARJÚ Elemér múzeumi tisztviselő azt állapította meg, hogy az incunabulum Mentelin-féle nyomtatvány. Megállapítása teljesen helyes, mert a strassburgi Johannes Mentelin sajtójában csakugyan készült egy Balbus-féle, évszám nélküli (1470 táján) «Summa quæ vocatur Catholicon», a mely épúgy, mint a mienk, kétoszlopos és laponként 67 sorból álló nyomtatvány (v. ö. HAIN, *2251. szám).

Semmi kétség tehát benne, hogy a mi csonka incunabulumunk Johannes Balbus de Ianua, strassburgi, Mentelin-féle nyomtatott Catholicon.

Az ősnymtatvány sorsa. Az ősnymtatvány a XVIII. században már a brassói ág. ev. iskoláé volt, ezt bizonyítja a könyv jelenlegi első lapján a következő bejegyzés: «Johannes Coponij Prasmar: Stud: Cor: Biblioth: obtulit A 1744: d. 29 April.» A könyvet tehát a Prázmár-ról (Brassó megye) való Coponij János tanuló ajándékából bírja a könyvtár, a hol 45. a (régibb jelzése: «Bibliothecæ Gymn. Cor. XXXVIII») jegy alatt őrzik. Hogy az incunabulum hogyan, kitől került Coponij kezébe, arra vonatkozólag a könyvben nincsen feljegyzés. Van azonban az incunabulumban több oly név, évszám és egyéb útbaigazító adat, a melyből a könyv vándorlására, a magyar szavak bejegyzőire egyet mást gyaníthatunk. E bejegyzések a következők: a) Személyi vonatkozású bejegyzések:

a) A mű szótári része Insolens—Intellectus közti szavakat magában foglaló oldalon ezt olvassuk:

«Georgius Senci Francisci Fogarasi S. D. Dederam ad te anno superiori kalen(dis) Octobribus ex Osdola Carmen non tam uoluptatis capiu[n]de quam ueluti renouande ueteris amicitia[e] gratia, sed id cum tibi non esse redditum accepissem idcirco iterum dandum iudicaui ut et tibi amicus meus fieret exploratio et ipse ne frustra quicquam uel lucubrasse uel luisse possem existimari Vale ex *Osdola* V Idus Augus: Anno D 1616.»

Szenczi Györgyre vonatkozólag ugyanazzal az írással, a melyvel a most idézett latin sorok vannak írva, a szótári rész *limbus* szavánál ez olvasható:

«Crisostomus refutat hanc questionem. Igen meg gondolkogjál az kereztetetlen gyermekeknek ha lezene rezek az orok életben, avagj nem *Senci Georgi* valoba gondolkodik Az artatlanok felel.»

b) A szótári rész Epiphania—Epystola közé eső szavak oldalán ez olvasható:

«Anno Domini 1617 die uero 14 Mensis Augusti. Az eoz aratatast (sic!) uegeztettem el, az *poliani* hataron.»

c) Murilegus— Musio oldalon ez áll:

«Anno Domini 1621 die uero Mensis 29 Marcij 1. Centuria Homiliarium Nausei: 2. Biblia Ieronimi. 3. 4. Discipulus. 5. Doctrinæ Phisicæ. 6. Cronologia: 7. Bellarmi. 8. Diui Ioanis Crisostomi. 9. Popiarius. 10. Epistolarum Theologiarum. 11. Epistole Francisci Philelphÿ equilis Aurati. 12. Loci Communes Theologiarum. 13. Epistola Eglj: magyar: 14. Brën: (?). 15. Rausij Textoris etc. Ezeket hattam. Az lelki Attiam hazanal *Szurkos Georgj* hazanal: Ha holtom teortenik Agyak az ket gyermeknek megh Istoknak es Moysesnek.»

d) Municipalis— Muricida közti szavakat magában foglaló oldalon: «Ittem: Egÿ derekalÿ 2 parna 1 Seocz lepedeo 1 kendeo Egÿ Veresses abroz 1 Viselt abroz. Egÿ uiselt zeonegh ueres: Ittem egÿ uiseltt aztal fedel Egÿ feketes Padra ueteo Egÿ kus lada aprosag benne: 3 Tall 4 Tanier 6 kalani 3 Vÿ benne 10 Fazek 3 Labos 2 kartia 1 mosdo Labos: Egÿ tal moso zapanozo. Egÿ onpalazk sutetelen (?) Harom ejteles Cupa Egÿ mazas kan 1 kus cheber: Egÿ Sootarto: Eczetes korso 2 olaÿos korsorka (sic!): Egÿ torma rezeleo Egÿ Le. . ziteo Vÿak Egÿ Vas fedeo Egÿ Venacska (?): 2 kosut Pad (?) Ezeket hattam az en lelki Apamnal *Osdolan Swrkos* Geörgjnel

Ha holtom teortenek agyak megh az zegeni gyermekeknek kyerth (?) enis amedigh az feoldon egesseget ad az Vristen Isteni imado lezek Lelki Attiamertt és Aniamertt mertt eok voltanak Isten uthan enekem taplaloim.

Ittem masfel hold vetest hattam ozt 7 keobleon uetetett tista buzat takaricziak Anno Domini 1621 29 Martij. Ittem Hattam esmetlen ezekben (?) Egý zanto feoldett az *Poliani* Hataron az ret meget, Simon Janos vicinussa 9 flo all, zalagas feolden, Visi magdo feolde, fide meo (sic!).»

e) Az Indictus—Ineo közti latin szavakat magában foglaló oldalon: «Türk Michel ýrt est mert ember Anno 1664 Barta Gergt.»

f) A prosodiai résznek «De supposito et apposito» oldalán: «Ex libris *Stephani Taraj de Zilad.*»

g) Mussim—Nancis közti latin szavakat magában foglaló oldalon: «Az Chyülakok össe Chyülak Imre Primus filius hújús Trúnej Chyülak Mathey qui et Jüdex Regius fűjt Secundus filius Chyülak Balas Ennek fia Chyülak Imre. Lükacz es Ferenc. Tertius filius. Chyülak Mihalj ennek fia Chyülak Mathey az felesigem másik apja, Ennek az Chyülak Mihaly masot fia Chyülak Istwan az mostanj Chyülak Istwannak másik apja. Quartus filius hújús Trúnej Chyülak Lörjecz. Ennek fia Chyülak Jakab.»

3) Nem személyi vonatkozású bejegyzések:

a) A szótári rész legelső lapján:

1. Szent Mathej Ewangeljfta et Apostolús kyth mafs newen Lewjnekjs newefztenek wala, az Nazareüsoktól engettetet ő neky az könjwet jrnja syryaba Berrea newü Warofba. Sydo konibül forditotta az ő könjwjt.

2. Sz. Mark Eüangeljfta, Sz. Peternek az Iftennj igýbe tanjtwanja wala, es Alexandrjaba Chriftüft predicalwan első lön, Megh hala kedik Nero Chyafarnak 8. Efstendeýben es ell temetetjk Alexandrjaba, kj heljbe lön Aüjanüs.

3. Afyá Varoffa mellet temetettel ell az Szent (a sor fölé írva: fatisjokban jrwa wagyon) Janos Ewangelifta et Apostolus. Trojanüs fejedelem sikkor 68 Efstendös megh hala Chrs halala vtan.

4. Sz. Lükacz «dvctor Chariss» 84 Efstendeýk felefigh nekkül el temetetek kedjk Constantinapolyan melj waroffban az ő teteme Szt. Andras Apostolęüal egyetembe együt hozzattanak Akhajabol.

b) Fortuitus—Frango oldalon: «Tartoztatnak. aban az ora-

ban urnak neueben es aban az udoben migh tanolnak, migh tano-
lando helyben migh tartoztatnak.» Értelmetlen szöveg.

c) Nocticorax szónál ez áll: «Minek utanna pedig az Istenek-
nek keozonseges akarattjabol az Saturnus az seteott Pokolban
ment volna.»

d) Notoo szónál: «Jupiter contraxit tempora antiqui ueris.
Akoron az iupiter az hozzu niarnak ideiet megh uonia az telre.»

Az incunabulum történetére fontos már most, hogy a sze-
mélyi vonatkozású bejegyzések arról adnak számot, hogy a könyv
a XVII. század legelején már Osdolán (Háromszék m.) volt; hogy
ide honnan került, vajjon Járay Istvántól e Szilágy-ból (Szilágy
várm.?), a mint azt a kétségtelenül XVI. századi írású bejegyzés-
ből lehet gyanítani, vagy másunnan, nem tudhatni. Osdola után
kétségtelenül Türk Michelnek is volt része (1664) abban, hogy a
könyv a XVIII. században a szász Prázsnárra került. A bejegy-
zésekből azonban annyit lehet következtetni, hogy a könyv legto-
vább Osdolán volt, itt van polyánnak nevezett határ is. Az én
nézetem már most az, hogy a legtöbb magyar bejegyzést, szóértel-
mezést Osdolán írták a könyvbe.

Az ösnyomtatvány magyar szavai. Említettem, hogy az ös-
nyomtatvány pontos címe «summa, quæ vocatur Catholicon». A
könyv első része «prosodia», latin nyelvtan; másik része latin
szófejtő, abéczé-sorrendben összeállított szótár. A szótári részben
már most oldalt a latin szavak mellé magyar értelmezések van-
nak írva. Én e magyar szavakat egytől-egvig kiírtam, s a követke-
zőkben magyar-latin sorrendben állítottam össze. A magyar után
legelőször közlött latin szó az a szó, a mely mellé az ösnyomtatvány-
ban a magyar szó írva van. Ha a latin szó magyarázatát is lefordí-
totta a mi glossatorunk, akkor ezt a latin szöveget is közlöm; pl.:

«Merthÿk ky harom köblöth vel Bechwth teszen -- artabe...
mensure syriace [genus] quod tres modios facit.»

Ebben a cikkben az első latin szó *artabe*, e mellett van tehát
a szótári részben a magyar bejegyzés, a többi latin szöveg csak a
magyarnak megértésére szolgál. Mivel azonban az «artabe» szóval
hat magyar szó van, úgy tettem, hogy a *mérték* alatt közlöm az
egész bejegyzést, míg az értelmezés többi szavát az abc.-sorrend-
ben összeállított szótárban csak utalással említem, pl. *becsü* v. ö.
mérték, *köböl* v. ö. *mérték*. Ilyen esetben, mikor utalás van, a

szavakat a mai helyesírás szerint írom; az abc.-sorrendben való összeállításnál is az irodalmi alakot vettem alapul. Ennélfogva a szótár-töredék *ígek* alakja *égek* alatt van felsorolva, vagy az *onoka unoka* alatt.

A magyar értelmezések nem egy kéztől, s nem egy időben való bejegyzések. Vannak köztük kétségtelen 1580—90 tájáról való bejegyzések, s vannak XVII. század legelejéről s későbből származók.

Hogy a bejegyzéseket legalább is két ember végezte, azt az írás jellegén kívül a következő kétféle alakok is igazolják:

a) *-ét*: *ít*: *bathoretom*, *rea bizonethom*, *el fordetom*, *hegyesetho*, *hargasetom*, *nağwbethom* — *de*: *ekesiteok*, *megh hargosjitatoth*, *hasonljithom*, *eoregbitis* stb.

b) *-é*: *-i*: *bezed* és *beszjd*, *festek* és *fcstik*; egyszer *-sijg* (v. ö. *embersijgh*), másszor *-seg* (v. ö. *felesseg*); egyszer *-is* (v. ö. *illys*: *élés*, *eoregbitis*, *lehelis*), másszor *-es* (v. ö. *Ereghbjthos*) stb.; — *esztendēkent*, *de konczonkjnt*, stb.

c) *-ú*, *ű*: egyszer *ó*, *ő*, másszor *ű*, *-ű*, v. ö. *aran szájo*, *cegh labo*, *de*: *gğors labw*, *koppaz homlokv*, *nağ fűlű*, *aranj haiű* stb.

d) Ilyen ingadozások, hogy *varas* mellett néhányszor *varos* van írva, *chjalard* mellett a későbbi *czialard* írás, *az ki* helyett *ac ki*, illetve egyszer *a ki* stb.

E négy pontban felsorolt következtetések valószínűvé teszik, hogy a magyar szavak nem egy, de több ember beírásai. Ezt egyébiránt az írás jellege is elárulja, a mely több kézre mutat.

Hogy kik voltak a magyar szavak bejegyzői, nem tudni; bizonyos azonban, hogy Járay Istvánnak, Szenczi Györgynek, Szurkos Györgynek (külön személy?) feltétlen része van a szótári bejegyzésekben. Az is bizonyos, hogy a bejegyzők közt kétségtelenül erdélyi, elsősorban székely ember is volt, vagy tán valamennyi bejegyző erdélyi ember. E gondolat bizonyítására álljanak itt a következő adatok:

1. «*Soba feot* — Elixum . . . vocatur in aqua solum decoquitur» (v. ö. sóba-főtt MTsz.).

2. «*Lizt lang* — pollen . . . tenuis flos farine» (főleg székely szó MTsz.).

3. «*was harogh* — arpax» (v. ö. MTsz. horog alatt és Szabó D. Csik-Szt.-Dom. y. Nyelvészeti füzet. 9 : 20 : *harog*).

4. «*Keömjese*kek szekerczeje — ascis | *Mjés* Ember — artifex | *Mjhel* — artificina.» V. ö. MTsz. *kőmies*, *mihely* és Nyelv. füz. 9 : 22 : *miés*.

5. «*Býkes* vel *szemvedö* — animequior | *Szemwedetlensjgh* — apatia.» Csík-Szent-Domokoson ma *szemmed* = szenved (v. ö. *hammas* : *hamvas*, mindkét adat közölve Nyelvész. füz. 9 : 24 l.), egyébként pedig az *m*-es alak ismeretlen irodalmunkban.

6. «*Sepedek* — allutes | *sepedjék* helek — ablutes». V. ö. MTsz. és Nyelv. füz. 9 : 21 ; főleg székely alakváltozat.

7. «*Joh* — arna grece, latina agna | *Johoknak* Riúasa — balatus» (v. ö. azonban ugyanitt *juhász*, *juh* keth foggal). A *juh* szó *o*-val csakis a székelységben fordul elő (v. ö. MTsz. és Nyelv. füz. 9 : 22, 25).

8. «*Kuchis* — auriga (de : *kochj* — carruca)». Csík-Szent-Domokoson *kucsis* (és *kucsi*, Nyelvész. füz. 9 : 22).

9. «*Doszka* — asser | fa *Doszka* — assa . . . lignum latum | kys *doszka* — assecula». A MTsz. adatai szerint a *doszka* alakváltozat székely.

10. «*Vonago* ember — agonitheta.» A MTsz. szerint a székelyek közt *vonagni* = vonaglni.

E 10 pontban összefoglalt bizonyító adatok, a melyek mellé az 5. lapon *d*) alatt említett *ejtel* erdélyi szót is lehetne csatolni, tanuskodnak a mellett, hogy a szótár glosszátorai közt székely ember is volt, vagy a mi valószínűbb, valamennyien (ha kettőnél többen voltak) erdélyiek, illetve székelyek voltak. S ebből a szempontból értékes a mi töredékünk, mert kétségtelen, hogy belőle székely nyelvjárástörténetet is tanulhatunk. Mit hogyan kell magyarázni, arról a jegyzetekben adok számot.

abrak(-osztó) vö. osztó*)

kölchen *adok* — accommo . . .

in vsum dare**)

adatott vö. zálog

ado — census

adós(-levél) vö. levél

aghsagh — anitas

agjagh — argilla

ajandék — exenium . . . gallice

present

*) A magyar szavakat az utalások alkalmával a mai helyesírás szabályai szerint írom, máskor az eredetinek mindenben hű visszaadására törekszem.

**) A latin értelmezések *Balbus* Catholiconából való szóról-szóra, betűről-betűre való kiírások.

ajandék vö. igérek
ajándék(-hordozó) vö. hordozó
 nekem *Ajantatoth* — addictus
Aito — ianua
ajtó vö. elei
ajton kÿwl — afforis
ajtón álló vö. orosz
 el almilkodot auagi el *alliült* —
 attonitus . . . tonitruo stupefa-
 ctus . . . territus confusus pertur-
 batus
akarnam — malle . . . malle . . .
 magis vellem
 jo *akaró* — beniuolus
akasztom vö. kötöm (fel)
a ki vö. igér
honallya — axella
alabástrom(-kő) vö. kő
alájam (?) vö. vettetett
alatt vö. nép, született, zsilip
alávaló vö. nép
aldom — benedico
aldozik vö. állat
 Mezey *Aldozath* — aruambale
 Oly *Aldozath* kÿth Regyek waras-
 sok Ipythessekorth lettennek —
 ambarualis vide in aruambale . . .
 s itt ezt olvassuk: aruambale . . .
 hostia cum ciuitatem ambiebant
 ab ambio et urbs
aldozat vö. asztal, törvény
al-fél vö. tisztítója
alkotás vö. szerzés
 mellete *alok* — asto
áll vö. sillaba
meghalapathoth — adultus . . .
 helyre *alathom* — instauro
alat — animal
 Azzonÿ *alat* kÿ Bachus istennek
 aldozik — Bachis . . . femina co-
 lens festum Bachi
 kerek *alath* — ancille . . . lis, in
 anchille vide (vö. paizs)
Hÿzlatth szarmas) alat* — altilis
 . . . res que ad hoc alitur ut pin-
 guior fiat
 Taplalo *alath* — fomentum

wÿzÿ alath — aquaticus
wÿzÿ alath — amnicus
alathos — animalis
állhatatos vö. erős
álló (ajtón-) vö. orosz
álló (fenn-) vö. fa
álló (-víz) vö. víz
Almariom — arcium
 el *almilkodott* vö. ájult
által vö. szij
eczetes altalagh — acetabulum
meghaloth — coagulatus
Amazok Mulieres Scÿthiae — ama-
 zones
anguilla(-hal) vö. hal
anyjal — angelus
annak elöthe — ante
 atiamnak auag anyyamnak *annija* —
 avia
anya vö. bátya, különböz, szülo-
 tetik
Annjth teszen mÿnth tÿz szam —
 abax . . . interpretatur decem
annyi vö. ügy
apácza vö. asszony, fejedelem
Apathwr — abbas
Apathwrsagh — abbatia
Apatheka — apotheca
Aposthal — apostolus
Arabÿabwl walo — Arabs
arant(egy-) vö. bíró, éneklek
Aranj — aurum
arany vö. írás
arany(-bánya) vö. bánya
arany(-csináló) vö. csináló
arany(-festék) vö. festék
arany(-hajú) vö. hajú
arany(-metélő) vö. metélő
aranyszáju (Sz. J.) vö. János
arany(-tartó, -választó) vö. hely
ár(-víz) vö. víz
aratás vö. határ
arcz vö. csapás, csapdosom
arnyek(-tartás) vö. tartás
arok — antemurale
ártány vö. kan
Artatlan — innocens

*) V. ö. MTSz.: száрма.

- Aszalok* --- arefacio
 Apaczak fejedelem (*Affzon*¹⁾ --- ab-
 batissa
 feredő környéwl forgolodo *aszoi* ---
 ambubaia
asszony vö. fejedelem
asszony(-állat) vö. állat
Asztagh --- aceruus
Asztagh --- archonium
asztal --- assidela
 Aldozatra chýnalth *asztal* --- an-
 clabris
asztal vö. szék
Aszw --- aridus
aszú vö. leszék
Athkozoth --- anathema
Attja --- Abba . . . pater
 Attiam *athja* --- auus
 Attiam attianak *athja* --- atauus
 Sokaknak *athja* --- Abram . . .
 pater multarum (. . . gentium)
atya vö. anyja, hug, különböz
Attjaffj --- Antepes . . . sunt an-
 tepedes obsequia amicorum vel
 ipsi amici
 Weer szerýnth walo *Attjaffj* ---
 agnatus
Attjaffjwý --- amicalis
avagy vö. (el-)ájúlt, anya, bátya,
 erős, fejedelem stb.
az vö. dolog, ember, hadakozás
 stb.
az ki vö. csinál, nevet, nincsen stb.
az mely vö. esik, születetik, sil-
 laba
Baba --- anus
 ween *Baba* --- anicula . . . parua
 anus
Babae --- anilis
Babas --- aniculosus
Bacchustol valo --- Bacheus
Bachus vö. állat, bot, pap
Bajnak --- athleta
 Ereos *baynak* --- Abacuc, luctator
 fortis
bak vö. ló
Baluan --- Bel . . . ydolum
Bálcány vö. név
 Mehekkal *bano* --- apiaster
 Arani *banja* --- aurifodina
Barán --- agnus
Baranka --- agnellus
barát vö. vagyok
Barazda --- aratiuncula
Bard --- ascia
 kýs farago *Bard* --- ascicola
Barlangh --- apogeum
Barlangh --- antrum
barom (-lopo, -hajtó) vö. lopó, hajtó
*Bathor vj legien*²⁾
Bathoretom --- animo
 Anýamnak *batthja* auagi Eochýe ---
 auunculus
becsü vö. mérték
Bechvlem --- apprecior
Beka --- rana
 Mezeý *Beka* --- agredula
Bijkes velszemwedo --- animequior³⁾
békesség vö. léssen
 Thwros *belles* --- artotira cibus . . .
 ex pane vel pasta et caseo
Ben --- intus
bestia --- belua . . . bestie similis
 Býzontalan *Beszjíd* --- ambages . . .
 dubia locutio
 Homalýos *Beszed* --- allegoria
 Igaz *beszed* --- analogia
 Kethelkedó *beszjíd* --- amphibologia
 Rëwýd *bezed* --- aforismus . . .
 sermo breuis
 Trifa *bezed* --- dicerium . . . jocosus
 dictum
 Ragado *Betegsýgh* --- Allopatia
betegség vö. ütés
 Első Geregh *Bethw* --- alpha
 Irások *Bethwýj* --- alphabetum
 fogoth *Bijro* --- arbiter
 Mýnd keth kezzel égaranth *byro*
 --- ambidexter . . . qui utraque
 manu utitur

¹⁾ Nyilván tollhibából *affzonya* helyett.

²⁾ Ez a glossza a *Castor* szónál van beírva.

³⁾ A *szemvédő* (és *szemvédetlenség*) ismeretlen volt régi nyelvünköl; ma ismeretes a székelységben.

Rea <i>bijzonethom</i> — antestor	<i>chjalaradsagal</i> — argutum
<i>bizontalan</i> vö. beszéd	<i>chjalaradsagh</i> vel hamýssagh — astus
<i>bolondoskodny</i> — bachor	Megchialom — fraudo
Borból való <i>bolondsag</i> — Bachania . . . furor	Orczul <i>chapas</i> — alapa
Thörwenth feol <i>Bonthok</i> — abrogo . . . ex toto legem subuertere	Orczul <i>chadosom</i> — alapizo
vizes <i>bor</i> — auinum	<i>Chjatorna</i> — canalis
<i>bor</i> vö. találója	<i>csatorna</i> vö. zsilip
<i>borból</i> való vö. bolondság	<i>chjauald</i> megh az Béoréokéoth — Pelles elaborare*)
<i>Bor</i> (-nemissza) vö. issza	<i>csec</i> vö. választás, választom
<i>Barbelj</i> — barbitonsor	<i>Chelekedem</i> — ago
zakal <i>borotualas</i> — barbitondium	Jol <i>chelekedem</i> — benefacio
<i>Boszorkaň</i> — ama . . . strix	<i>chelekedes</i> — actus
Bachus istennek <i>botthya</i> — baculus	<i>chelekedeth</i> — actio
<i>Böw</i> — amplus	<i>chielekedet</i> — actus
<i>Böjt</i> (-más hó) vö. hó	Jo <i>chelekedet</i> — beneficentia
<i>bör</i> vö. csáváld	kichyn <i>chjelekedet</i> — actiuncula
<i>bölcs</i> vö. ember	<i>chelekedő</i> — actuarius
<i>Bewfjgessen</i> — afatin	Jol <i>chelekedeo</i> — benefactorius
<i>Bewfjgesen</i> — affatin	<i>chelekeszem</i> — actito
<i>Bewelkedem</i> — abundo	Heaba walo <i>chemethek</i> — aborigines
<i>Bewelkedöm</i> — affluo	<i>cserebogár</i> vö. hernyó
meghböwýtes — adaugma	<i>chjesze</i> — patera . . . ciphus
<i>Bozghan</i> — claua . . . baculus habens massam ferri in fine	fenyes <i>chjlagh</i> — arseada . . . stella
<i>Býdeosseg</i> mely inkab varosokent(?) zokot lenni . . . alias dicitur habarnicza . . . alias dicitur embernek mely gonoz zag ki jeo az orraból — polipus fetor et maxime qui solet esse in ciuitate . . . pro fetore nasi . . .	valde splendens
<i>Bünthelen</i> — insons . . . innocens	<i>chjlagh</i> — astrum
Meghbüntetes — animadversio . . . punitio	<i>csillag</i> vö. születetett
<i>czement</i> vö. hely	Ath (?)**) ky Jegenye fabwl walamýth <i>chjnal</i> — abietarius
Egýwth <i>chjachogok</i> — aggario	<i>csindlom</i> vö. készítem
<i>Chachogo</i> . . . trefalo — balatro . . . clamorosus . . . ioculator	Arani <i>chinalo</i> — aurifex
<i>Chialard</i> — fraudulentus	Gýwryw <i>chjnal</i> — anularius
<i>chalard</i> — impostor	<i>csindló</i> (penna-) vö. kés
<i>Czialard</i> hazwgh — fallax	<i>csinált</i> vö. asztal, szalad
<i>csalárd</i> vö. rövid	<i>csíz</i> vö. filemüle
<i>chjalaradsagh</i> — argutia	<i>csobolyó</i> vö. vatolaj
<i>chjalaradsagh</i> — pellacia	<i>chodalkozom</i> — admiror
	<i>chodalkozom</i> — ammiror
	haiochka vel <i>chionok</i> — barca
	<i>chionokochjika</i> — barcella
	<i>Chonthos</i> vel Tagos — artuosus
	<i>chjwfollak</i> vel hasonlitok — al-ludo . . . illudere vel . . . concordare

*) Az egész czikk a *penates* szó mellé van írva.**) *Ath* nyilván az (esetleg: *ach*) helyett való tollhiba.

- Dajka* — altrix
Dárda vö. szíj
deák(-tudomány) vö. vagyon
déli(-szél) vö. szél
derék (fegyver-) vö. íng
Doszka — asser
fa Doszka — assa . . . lignum
 latum
kys doszka — assecula
dicselkedik vö. virágozom
Isthennek Dýchjrethj — Alleluia
Mýnd keth felwl dýchjrethes —
 amphidoxus
Disznó vö. kövére
disznó(-pásztor) vö. pásztor
feő orvos dokthor — archigenes . . .
 principalis medicus
Az Igazsagnak kwöle walo do-
dogh — abusio
Thörwen kywl walo dologh —
 anomia
Regyh dologh — anteritas
Wytezlő dologh — militia
dolog vö. író, szóló
ac kinek ky döllied a mellje —
 gibbus
dörgés (menny-) vö. felleg
drága (kenet) vö. kenet
Drága(kő) vö. kő
Echieth — acetum
eczet vö. válok
eczetes vö. általag
Irathas Elen — ancesa . . . vasa
 circumpicta
Szep edjn — artopta
Edény vö. fogató
Edygh vel *Ekoraygh* — actenus
Eegh — aer
geonieorüfiges ej — aura
eg vö. mondás, szóló, tanító
Igek — ardeo
éger(-fa) vö. fa
egész vö. hadakozás
éget vö. nevelkedem
Eeghj — aerinus
Eeghj — aerius
Eeghj — astreus
Eegh(-lábú) vö. lábú
ketheő közwl eg — alteruter
egy vö. esztendő, fa, külömböz,
 metszeni
egyaránt vö. biró, énekel
egybe(-gyűjtöm, -hányok, -illendő,
 -szerkeztetem) vö. gyűjtöm, há-
 nyok, illendő, üzők
Egienejleg — concordia
egyengető(zsinór) vö. zsinór
egyházi (szent-) vö. folyosó
egmas ellen — altrinsecus
egymás vö. szakasztom
együtt(-csacsogok) vö. csacsogok
együvé(-gyűjtöm, -lakozom) vö.
 gyűjtöm, üz
kys Eke — aratellum
ekesen(szóló) vö. szóló
Ekessiteok — polio
Waal ekessjthö — armilla
Ékes(-szólás) vö. szólás
Ekkorág vö. eddig
elefánt vö. kiáltok
Nem yol Illék — abutor
Gonoszwl walo Illys — abusus
Elles — acutus
éles vö. kemény
élesítő vö. hegyesítő
élet vö. ér
elevenség vö. keménység, okosság
Ellenne — aduersus
Elenközem — aduersor
Ellenkezem . . . zyalok — atta-
 mino . . . adversari . . . purgare
 farinam
Elme — Bele . . . mens
Aythö elej — antica
elő (eleit veszem) vö. *resz*
elől (megyek) vö. megyek
előt (szóló) vö. szóló
elő(-néz) vö. néz
elő(-szóló) vö. szóló
előtt vö. annak, kelek, kelet
első vö. betű, hadakozás, találó
Elteti — alimentum*)

*) Az *alimentum* előtti latin szó *alimen* a szótárban; e mellé *el. . . es* (talán *Elles* = *élés*) szó van írva.

elü (két-) vö. tör
Ember — antropos
beoleh *ember* az eo Tudomanya-
ban — autor
fel szomö *Emberek* — arimaspi...
homines unum oculum habentes
Mÿes *Ember* — artifex
Szantho *Ember* — agricola
vonago *ember* — agonitheta
ember vö. bñdösség, új
Mas *Emberj* — allophilus
Embersjghes — antismicus...
urbanus
Megh *emez*teteth — absorptus
wÿzontagh awág mellette *Inek-*
lök — accanto
Egaranth *Inöklek* — accino
Engedem — admitto, allibesco,
allubesco, ammitto, annuo. an-
nuto, applaudo, assentio*)
Engedelmessjgh — allubescencia
Engedö — appluda
Émek(utána) vö. után
ép vö. vagynak
építés vö. áldozat
Ilethnek *Ehre* — arteria
ér(-vágás) vö. vágás
El *Irem* — assector
kezemmel fogom vel *Irrem* —
apprehendo
Ercz — auricalcum... es
erdei (kan) vö. kan
Erkel vel Thornacz vel fel haz —
appendix... mansiuncula quæ
magne domui adheret, scilicet
quæ appenditur parieti non ha-
bens tectum diuisum in duo latera
El *erkezem* vel Iwtthok — ap-
pello... appellere ad portum
venire
El *erkeztem* — appuli... prete-
ritum de appello
fÿvek *Ereje* — apozima vis co-
ctarum herbarum
Erös fogwerben — armipotens
Erös — barrus... graue forte

Ereos auag allhatatos — bary..
graue vel forte
erös vö. bajnok, ifjas, fiú, funda-
mentum, tart
Erössjgh — alcides... fortitudo
scive virtus
Erösség vö. okosság
Ereotlen — impos
gomornak *ereotlensege* — atho-
mia... debilitas stomachi
Ersek — archiepiscopus
Kwölömbeth *Ertek* — absentio...
dissentire
Erthem vel wÿgÿazom — aduerto
Sok *ertelem* (!) — polixenus
és vö. király, penna, találó, vagynak
Az meli eztendeoben tizen harom
holnap *esik* — embolismus
Esperesth — archidiaconus
Esperesth — archipresbiter
Melethed *eszek* — adedo
eszembe (veszem) vö. veszem
Esztelen — amens
Estelen — imprudens
esztelen vö. rút
Esztelensjgh — amentia
Eszendö — annus
Eszendökenth — annuatius
esz'endö vö. esik
Eszendöbelj — annuarius
esztendöbeli vö. vetemény
esztendö(forgás) vö. forgás
Eszendös — annalis, annotinus,
annualis, annuus*)
Eg *esztendös* — anniculus
zaz *esztendeös* — centenarius
esztendös vö. törvény
étel vö. támaszkodom
ételválogatás vö. törvénye
ez vö. eddig
Ezer — mille
Eziösth — argentum
Ill' *fa* — aloë
fa — amella... quædam arbor
Eger *fa* — alnus
fenalo *fa* — arbor

*) Mindenik ige, illetve melléknév mellett külön-külön van írva *engedek* v. *engedem*, illetve *esztendös*.

- Isten *fa* — abrotanum
 Jegenye *fa* — abies és vö. csinál
 Jegenye *fabwl walo* — abiegnus
 kys Jegenye *fa* — abiecula
 Zeoleo *fa* kŷ ollŷat terempt mint
 egi mak — Balanite... une vel
 vites instar glandium unas fa-
 cientes grandes
fabwl walo — arboreus
 kys *fackka* — arbuncula
fa(-doszka) vö. deszka
fa(-háj) vö. háj
fájdalmas vö. köszvényes
fal (kő-) vö. fundamentum
 wŷz melleth walo *falw* — amnen-
 sis... villa
faragok — ascio
faragó(-bárd) vö. bárd
farmetring vö. szügyelő
farsang — Bachanalia
fás(-kert) vö. kert
fasztam — alsí
 Marthŷ *fehke* — alcion... pe-
 lagi volucris dicta quasi ales
 oceani
feddözem — arguo
fedezem (be-) vö. kötelezem
fejwer — arma
fejyer vö. erős, mondás, öltöz
fejyer-derék vö. ing
 fel*fejwerezshethö* — armabilis
fejyer(-hordozó) vö. inas
fejyer(-tartó hely) vö. hely
fej vö. fő, fejetlen, tető
 Apaczak *fejedelme* vel Aszon-
 nyok — antista
 Papŷ *fejedelem* — Antistes... sa-
 cerdos
 Orzaga Eeoregbiteo *fejedelem*, auag
 Jo zerenchŷes — augustus...
 romanus imperator... ab au-
 gendo imperium
fejedelem vö. ház, úr
fejedelem(-asszony) vö. Asszony
fejedelemsŷgh — archia
fejŷer — albus
fejŷr — albidus
 kewesŷ *fejŷer* — albiolus
 Thŷkmoñ *fejŷerŷ* — albumen
fejŷer vö. leszen
fejŷer(-kő) vö. kő
 Halŷagh vel *fejŷersŷgh* — albedo
fejŷersŷgh — albicies
fejŷetlenek — acephali
fŷjk — baiulum... frenum
fekete — ater
fekete vö. gyöngy
feketiteo — atramen
fél (al-) vö. tisztítója
 Menekedes vel *feleles* — apolo-
 gia... excusatio vel responsio
feletö — aresponsus
Feleseg — coniunx
feleség vö. úr
fölöthe — admodum
felett vö. támaszkodom
fel(haz) vö. erkély, ház
 Feleg vel menŷdörgŷs — cata-
 racta... nubes... tonitrua
felöl vö. dicséretes, hely, ing,
 mindkét, velekedik
felszél vö. szél
fél(szemü) vö. ember
fenn vö. fönn
fenn(álló) vö. fa
fény vö. vesztés
fényes vö. csillag
ferfiö — andron
ferfi vö. ház
 Sarga *festek* — arugo... color
 quidam sicut pedes accipitris
 Arani *festik* — auripigmentum
 galamb *fŷj* auag Janosnak *fia* —
 bariona... filius columbe...
 filius iohannis
 Az eo Mestereknek *fia* — Barra-
 bas... filius magistri eorum
 Az vizeknek fel fugezteoŷnek
fija — Bartholomeus... filius su-
 spendentis aquas
fiu — Bar... filius
 Eros *fiu*... Beniamin... filius...
 virtutis
fi vö. atyafi
fiui vö. atyafiu
Figura — polisintheton
 Figura — poliptoton — figura
fŷgyjelmezem — arrigo
fŷjller vel Tŷzenketh lath — as...
 pondus constans ex duodecim

untiis et quique ponitur pro obolo	<i>futhkossom</i> — accurso
<i>fog</i> (: dens) vö. juh	Ill' <i>fw</i> — ambrosia
<i>fog</i> vö. érem	habarnicza gywker <i>fŵ</i> — polipodion ... herba
<i>fogad</i> (meg-) vö. parancsol	Meeh <i>fŵ</i> — apiago
walasztom vel <i>fogadok</i> — adopto	Wthÿ <i>fŵ</i> — arnaglossa
<i>fogathsagh</i> vel walasztas — adoptio	ver hullato <i>fŵ</i> — polionos ... herba
Edennek az fŵle vel <i>fogatojja</i> — ansa	<i>fű</i> vö. erő
kowach <i>fogo</i> — forceps	<i>fűglesztő</i> vö. fia
<i>fogoly</i> (madár) vö. madár	<i>fűl</i> — auris
<i>fogott</i> (bíró) vö. bíró	<i>fűl</i> vö. fogató
<i>fok</i> (hagyma) vö. hagyma	kÿs <i>fűlecke</i> — ansula
<i>folth</i> — assummentum	Nag' <i>fűlű</i> — auriculatus
kÿs <i>folljas</i> — alveolus	Nag' <i>fűtő</i> — auritus
<i>folyó</i> (víz) vö. víz	<i>philomela</i> talam czizis lehet — acredula
Sz. Eghazÿ <i>fölljosso</i> — ambo ...	<i>fűlomela</i> — filomena
pulpitum ubi ex ambabus partibus sunt gradus	megh <i>fűlth*</i> — aceratus ... soridus
<i>fondáló</i> , v. ö. mester	<i>feredeo</i> — balneolum, balneum
<i>fonnjadok</i> — areo	Sok <i>feredeo</i> — balustrium locus ubi sunt multa balnea
Eltawozom vel <i>Elfordetom</i> — amolior	<i>fűrdő</i> vö. asszony
<i>forgach</i> — assula	<i>Fűstes</i> — fumidus
<i>forgach</i> — astula	<i>galamb</i> (-fi) vö. fi
Eztendő <i>forgas</i> — anniuersarium	<i>Ganej</i> — fimus ... stercus
<i>forgás</i> vö. szóló, tanító	<i>Gerezna</i> — recinum ... uestis uel pallium
<i>forgolódó</i> vö. asszony	Megh <i>gondoltam</i> — ratus ... ratus eum
kút <i>feö</i> vel kút — fons	Lólkÿ <i>gondolath</i> — animus
<i>fő</i> vö. fejetlen, tető	Meel' <i>gondolath</i> — anagoge
<i>fő</i> (-kötél) vö. kötéll	<i>gonosz</i> vö. bűdösség, élés, született
<i>fő</i> (orvos doktor) vö. doktor	<i>gorombaság</i> — vö. tudatlanság
<i>feöl</i> — ana ... latine sursum	<i>Gorombaskodom</i> — barbarizo
<i>föl</i> (ház) vö. ház	<i>Gönczöl</i> (szekere) vö. szekere
hold <i>föld</i> — iugerum	<i>görög</i> vö. betű
Mel' <i>föld</i> — miliarium	<i>guta</i> (ütés) vö. ütés
<i>föld</i> vö. ház, nép, vontatott, zsilip	<i>gyakorlom</i> — acto
<i>fönn</i> (-kiáltó, -szóló, -zengő) vö. fenn, kiáltó, szóló, zengő	<i>Gyakorlathos</i> — assiduus
<i>Feoswin</i> — auarus	<i>Gyakorlatoskeppen</i> — iugiter
Soba <i>feot</i> — Elixum ... vocatur quod in aqua solum decoquitur	<i>gyakorta</i> vö. igér, járul, öregbit, ültet
<i>feveñ</i> — arena	<i>gyakran</i> vö. ül
<i>friss</i> vö. öltözött	<i>Gÿepw</i> — antes ... lapides et maceria qui claudunt vineas ... extremi ordines vinearum
<i>fulák</i> vö. ösztön	
<i>fundáló</i> vö. mester	
Ereos kwfálnak <i>fundamentoma</i> — basis	

*) V. ö. MTsz.: megfűl, megfűllik, NySz.: meg fűl.

Giermek — puer
leanj giermek — puellulus
Idötlen gjermek — abortiuus
Szantho gjernek — aratoreulus
gyermek vö. születetik
Thorok dijk — angina
Gyilkos — homicides
Gyilkosság — homicidium
gyomor vö. erőtlenség
gyors — cupedius
Gyors — agilis
gyorsasagh — alacrimonia
gyors(lábú) vö. láb
gyökér vö. fű
fekete geongj — bariptes
gyöngy(szem) vö. kő
gyönyörűség vö. melegség, szerető
gyönyörűsége vö. ég, hely
György vö. Szentgyörgy hava
gyötrelen — angor
Gjyöthrelem — aporia
Gjyötrelmes — angens
gyöttrem — ango
Walamyth gyötröm vel ondoke-
 thom — afficio ... tormentare,
 informare, cupere
Gyeözedelmes — agonizeta
Gyözhetetlen — anicius ... in-
 uictus
gyeozhetetlen — anastasis ... in-
 uictus
gyözhetetlen vö. hatalmas
hadnak geozeoic — bellipotens
megh gywjtom — accendo
Egywe gjwtom — aceruo, aggrego
Egbe gjwtom — aggero
Meg gjwtheteth — aggestus
gyimölcsös (kert) vö. kert
Gjwürü — anulus
kys gjwrw — anellus
gyürü(csináló) vö. csináló
gyürüs(ujj) vö. ujj
habarnicza vö. bűdösség, fű
had vö. hadakozás, győző
hadachjka — bellulum
oekoellel valo hadakozas — pugna,

praelium, *Elseo* wtkeozet. *Bellum*.
 Az egez hadnak wtkeözete*)
hadakozom — bello
Hadakozom — milito
Hadakozo — militaris
fel hagok — ascendo
fog hajjma — allium
Aranj hairy — auricomus
haj vö. hullás
hajj — aruina
Hajj — axungia, axunga
kys hajj — aruinula
Hailadoznj — ballo
kürwaknak hajlja — effemina-
 torium**)
megh hajjloth — aclinis
hajjmal — aurora
Sebes hajjo — anquiromagus
hajó vö. hidas, kötél, zászló
hajocska vö. csónak
Hajtanj — Balin grece latine ...
 iacere emittere
Hozzam hajjtom — allicio
Megh hajjtom — acclino
Rea hajjtom — adigo
barom hajjo — abigeus ... qui
 (pecora) terrefacit
Ill hal — anguilla
Anguilla halthwl walo — anguil-
 laris
haladatlan — acaris
halal — Beel ... mors
halalos vö. méreg
halászó(horog) vö. horog
hallgató vö. szolga
halott vö. viszen
Haljagh — albugo
hályog vö. fejer
hamar vö. igér
hamjjs — iniquus
hamis vö. mérték
hamisság vö. csalárdság
hangos vö. rövid
Hangjja — mirmica
Hangjja — mirmicon ... formica
Hangjachka — formicula

*) Az egész a *bellulum* szó mellé van írva.

**) *hajlja hajjka* helyett tollhibás alak.

<i>Hanth</i> -- agger... cumulus terre sursum eleuate	ký Jeles <i>hegedős</i> wolph -- Am- phion quidam cytharedus per- fectus
<i>hant</i> vö. hányok	<i>Heg</i> -- acros grece-latine mons
Hantoth <i>hanjok</i> -- aggero	Ill' <i>Hegj</i> -- Alnia
Eózeogest egybe <i>hanjok</i> -- attici- nor... ad ignem titiones adui- cinare	magas <i>heg</i> -- Alpis
Was machkath wýzbe <i>hanjom</i> -- ancoro	Romaý <i>heg</i> -- Aduentinus
<i>hányó</i> (kótyavetye-) vö. kótyavetye warasson kýwöle leth <i>harcz</i> -- anterium	<i>hegy</i> vö. név. nevezet, tartozó kýs <i>hegyechke</i> -- apiculus
<i>Három</i> vö. mérték	<i>Hegjes</i> -- acumen
<i>hártya</i> vö. penna	<i>Hegjes</i> -- apennius
<i>has</i> -- aluus	<i>Hegjesechke</i> -- acutela
kýs <i>has</i> -- aluulus	<i>Hegjesetho</i> vel Elesythö -- acutor
<i>hasonlítok</i> vö. csúfollak	fa <i>hej</i> -- amomum
<i>Hasonlítóthom</i> -- assimilo	fa <i>he</i> -- cinnamomum
keosseliechöz <i>hasonlo</i> -- aquileus	<i>Hejja</i> -- accipiter
<i>Hatalmasul</i> , giozhetleneol -- ba- silice... inuicte... fortiter	<i>Hejja</i> -- asturco . . . accipiter
Az eoz aratast uegeztettem el, az poliani <i>hataron</i> *)	<i>héjazó</i> vö. mester
<i>határ</i> (kő) vö. kő	Oll' <i>hel</i> kýbwl mynden felwl nýz- hetny -- amphitheatrum
<i>hátra</i> (rugom) vö. rugom	arani tarto <i>helj</i> -- aurilegium
<i>Hattjuc</i> -- cignus olor... cignus	chement anaág arani valazto <i>helj</i> -- aurificina
<i>haz</i> vel föld -- adama... latine domus vel terra	fégwer tartho <i>hel</i> -- armamen- tarium
Iratos <i>haz</i> -- anaglipha	Gyényerőfýghes <i>hel</i> -- amenus
feýedelem <i>haza</i> -- basilica... pa- latium regis	Jaratlan <i>helj</i> -- auius
ferfýak <i>haza</i> -- androneum	El Jarhato <i>hel</i> -- ambulatorium... locus aptus ad ambulandum
Othalomnak <i>haza</i> -- asilum... feol <i>haz</i> -- anabatrurn	keresztelo <i>helj</i> -- baptisterium
<i>ház</i> (fel-) vö. erkély	kýetlen <i>helj</i> -- auiaria... se- creta loca et a via remota aut tan- tum auiibus adibilia
Maýor <i>haz</i> -- allodium... here- ditas	kopia veteo <i>helj</i> ***) -- hastiludium
Thanach <i>haz</i> awaág Thörwón <i>haz</i> -- auditorium	mwlato vel sethalo <i>hel</i> -- ambu- lacrum
Thar <i>haz</i> -- fiscus... saccus vel bursa regis ubi publicus census reponitur	Mý <i>hel</i> -- artificina
<i>hazug</i> vö. csalárd	Nadas <i>hel</i> -- arundinetum
<i>Hasarthos</i> -- Aleo... qui as- sidue ludit cum aleis	Reýthek <i>hel</i> -- abdicatorium
	Sepedýk <i>helek</i> -- ablutes
	Wýznek el wethetesnek <i>hele</i> -- aqualicium
	<i>hely</i> vö. szólás, szóló, tartás, tető
	<i>helyre</i> (állatom) vö. állatom
	<i>herélt</i> vö. kos

*) Ez a bejegyzés az episcopustól epistolaig terjedő latin szavakat magában foglaló oldalon található.

**) Az olvasatban a *vető* nem biztos.

Hering — allec
Hernijü, cherebogh — atacus...
 maior bruce eruca vermis Brucus
Hervadaqh — palliatuſ
hicaba — cassus...
hiaba (való) vö. csemeték
 hajóban walo *hijdas* — agea...
 via in nauis
Hijdegh — algor
Hijdeghes — algidus
Hideg(elés) vö. lelés
Hidegsig — algus
himes (ruha) vö. ruha
Hénar — alga
hjniho — carpentum
historia vö. soksága
hite(vesztett) vö. vesztett
hit(től szakadt) vö. szakadt
hítványság vö. ösztövérség
 Hozzam *hijwom* — accerto
 Hozzam *hiuom* — accio
 Segethsygwł *hijwom* — appello
 Hozza *hiuas* — accersio
Hijzelködem — adulator
Hijzelkedő — adulator
Hijzalas — altio... alitio
hizalt vö. állat
 Böythmas *ho* — Adar, id est mensis marcij
hó vö. Szent-György hava
Hood — castor
Hoher — anger
valahol — alicubi
hold(föld) vö. föld
holwal — catamane — uixtamane
homályos vö. beszéd
 koppaz *homlokr** — apiciosus
Hón(alja) vö. al
hónap (= hónap) vö. esik
valahonnan — alicunde
 El *hordom* — asporto
hordó (váz-) vö. kárt, szolga
hordozok vö. viselek
 Ajándek *hordozo* — dapifer
hordozó (fegyvér) vö. inas
 Halaszó *horok* — hamus
 was *harogh* — arpax

Hargas — ancon grece latine curuum
Hargas — ancus... curuum
Hargasson — arcuatim
Hargasetom — arcuo
 Megh *Hargosjitatoth* — anconites
valahoúá — aliquorsum
 viza *hoszom* — refero
hozzám(-hajtom, -hivom, -szólok, -veszem, vonzom) vö. hajtom, hívom, szólok, veszem, vonzom
 Attyam *huga* — amita
 Szwlem *huga* vel Nyenyé — abamita, soror aui
 Hajnak *elhülassa* vel koppasz-sagh — alopecia
hullató (vér — fű) vö. fű
hiuelk — pollex... grossior digitus
Idegen — alienus
idegen vö. munka, nemzet, szól
 el *idegenethem* — abalieno
Időnek kywle walo — acronicus
Eozý wdeo — autumnus
 szwłk *Idő* — penuria
 vrnak *Ideje* — athalia... tempus domini
 walamý *Idejgh* — aliquantisper
idős vö. koros
Időtlen vö. gyermek, szül, szülés
Iffjw — adolescens
iga vö. szokott
Igazan vel Igen — apprime
igaz(-beszéd) vö. beszéd
igaz(-mondó) vö. mondó
Igassagh — amathi... veritas, astrea és vö. dolog
ige vö. sillaba
igen vö. igazán, tanul
 Aiandokon *igireok* — polluceo... dono promitto
 a ki hamar *igir* — pollucibilis
 giakorta *igireok* — pollicitor
igireok — polliceor
igireo — pollicens
Igyjeközem szeretny — amaturio
Igyjeközem vel kewanom — aspiro

*) A r helyett a kéziratokban olvasható esetleg o is.

- keezij* — arcus
kýs kézij — arculus
ij vö. számszerj
kezijes — arcites
keezijes — arquiteus
 Erős *kezijes* — arcipotens
 Megh Remwlthem vel el *Itthem* —
 astupeo
 Egbe *Illendö* — asinfonia
illendö vö. kész
Illetem — attingo
Ily vö. fa, fű, hal, hegy, kő, stb.
 fegwer hordozo *Inas* — armiger
Indjthom vel keressek — ascisco
Imegh vel keonthös fegwer dere-
 kon fellwl — armelausa... ves-
 tis est sic dicta quia ante et retro
 diuisa et aperta sit in armis ta-
 men clausa quasi armiclausa
Ingerlek — agito
inkább vö. bñdösség
*Inkablant**) — adquire id est potius
Inthem — admoneo
 Szemmel *Intöm* — annicito
 Arannial valo *Iras* — aurigra-
 phia
 Szenth *Iras* — agyographia
írás vö. betű, író
Iratos vö. edény, ház
 Regy dolgokrwl szolo vel *Iro* —
 antiquarius
 Szenth *Iras Iro* — Agyographus
 Theortenth dolgokrwl *Iro* — aco-
 mentariis nomen indeclinabile
is vö. fülemüle
Esmerem — agnosco
 Thörmezetnek**) megh *Esmeroje*
 — fisiologus
 Jövendö mondó *isten* — Pollux
isten vö. állat, bot, dicséret, pap,
 találó
 Bornemizza — abstemius
Isten(-fa) vö. fa
ítilet anağ ertelem — censura
Itélet vö. vélekedés
 Nağ *Jarhato* — ambulus
 Eljárható hely vö. hely
 gyakortha *Jarwlök* — aduento
Jaszol — presepium
Jawallom anağ Probalom — autoro
játek (koczká-) vö. tudós
 wýz *Iwo* — aquebibus
 Nağ *Ihatho* — archipota
Ittathom — aquor
Iz — articulus
Iz vö. koncez
 Arañ szayo Sz: *Janos* — Chriso-
 stomus
János vö. fi
járatlan vö. hely
Jarok — ambulo
Jegenye(-fa) vö. fa
Jell' — arra
 Mýndenkoron *Jellen* — assistrix
jelen vö. nincsen, vagyok
 Megh *Jelenes* — Apocalipsis
Jellentés — apodixes... ostensio
jeles vö. hegedűs
io — bellus... bonus
Jo — bos... quasi bonus
jó vö. fejedelem
jó(-akará) vö. akará
jó(-cselekedet) vö. cselekedet
jó(-cselekedő) vö. tevő
Jól vö. cselekedő, cselekedik, él
Joszaqh — Ares id est virtus
jó(-tevő) vö. tevő
 ki *jó* vö. bñdösség
Jöwemeñ — accola
Jöwemeñ — aduena
jöwendö vö. mond, szól
jöwendö(-mondás) vö. mondás
jöwendö(-mondó) vö. isten, mondó
jöwendö(-szólás) vö. szólás
jöwendö(-szóló) — szóló
Iwh keth foggal — ambidens
Joh — arna grece, latine agna
juh vö. rívás
Juchasz — archimandrita... pas-
 tor ouium
jutok vö. érkezem
Juthalom — aarrabo

*) Hasonló alakban a NySz.-ban is.

**) A szó határozottan ő-nek olvasható jeggyel van írva.

kacsá vö. récze
kalaz --- *arista*
kys kalaz --- *aristella*
kalmar --- *aginator*
Erdey kan --- *aper* ... *aper nam*
que dicitur porcus siluestris ver-
res domesticus habens testicu-
los --- *kan* ... *Arthanÿ*
kys Erdey kan --- *aperculus*
kancelarius --- *antigraphus* ...
scriptor
Cancellarius --- *apocrifarius*
kanna --- *amula*
kanthor --- *angaria*
kappok --- *arripio*
kapor --- *anhetum*
kapor --- *apium* ... *horba*
kaptár vö. *kosár*
Carpit --- *auleum*
Wyzhordo karth --- *ascopa* ...
vas ... *aquaticum*
*kaszalok** --- *findo* ... *scindere*
wad kechke --- *Ibex*
wygh kedwö --- *alacer*
kegyes --- *benignus*
kegyetlen vö. *ország, természetü*
Nap tamadasnak előlthe föl kellek ---
anteluco
kelys vel *mÿrygh* --- *apostema*
Nap keletnek előlthe walo --- *an-*
telucanus
kemen --- *acris*
kemen, *Elles* vel *Tÿwÿsses* --- *asper*
kemény vö. *kesevü, természetü*
kemenj --- *fumarium*
Elewensygh vel *kemensygh* --- *acri-*
monia
kenem --- *aromatizo*
Draga kenet --- *balsamus*
Draga keneth --- *aroma*
kynjyer --- *artos* ... *panis*
kenyér(-sütö) vö. *sütö*
mas kepere --- *alioquin*
kérem vö. *tudakozom*
Merÿthö kerek --- *aclidia* ... *rota*
hauritoria

kerek vö. *állat, paizs, szék*
kerekség vö. *kívánatosság*
keressek vel *walaztom* --- *ascio* ...
aduingo aduero ... *aduoco*
keressem --- *apiscor* ... *adquirere*
keresek vö. *indítom*
kereszt(-út) vö. *út*
keresztelo --- *baptista* ... *qui bap-*
tizat et videt esse nomen officii
keresztelő (hely) vö. *hely*
keresztsg --- *baptismus*
fas kert vel *gymeolchös kerth* ---
arboretum
kert (méh-) vö. *kosár*
Penna chynalo kess - - *artauus*
keosselő --- *aquila*
kesselyü vö. *hasonló*
kesseredem --- *amareo*
kesserjthem --- *amarico*
kemenj vel *kesevü* --- *acer*
kesevü --- *acidus*
kesevü vö. *savanyú*
keesz vel *Illendö* --- *aptitudinarius*
keesz --- *aptus*
keszjthem vel *chynalom* --- *apto*
két vö. *biró, juh, vagyon*
két(-élü) vö. *tör*
két (mind-) vö. *dicséretes, mind-*
két
két (tizen-) vö. *filler*
ketheolkédöm --- *ambigo*
kethelkedö --- *ambactus*
kethelkédö --- *ambiguus*
kételkedö vö. *beszéd*
kétes vö. *veszedelmes*
ketthen --- *ambo*
kettö vö. *egy*
ketheosztethö --- *ambiloquus*
keuelj --- *barridus* ... *superbus*
keujl wersenjes --- *catafronicus* ...
contemptor superbus
keuelkedem --- *arrogó*
keréssé vö. *fejér*
kéz vö. *biró, érem*
kezdes --- *arsis* ... *initium*
kezd el vel *Mondÿad* --- *age*

*) A második szótág *a* betűje nem biztos olvasat; nem világos, mikép lehetséges, hogy *findo*, *scindere* annyi is mint *kaszalok*.

szeretnő kezdek — amasco
 kezdem vö. szölok
 megh kezdeteth — adorsus... in-
 ceptus
 kéz(-ij, -ijas) vö. ij, ijas
 keftüü auag lektika -- basterna...
 teca manualis vel vehiculum iti-
 neris... ubi nobiles femine de-
 feruntur
 valakinek — alicui
 ki vö. áldozat, állat, fa. hege-
 dős stb.
 kialtok Elefant modra -- barrio
 fön kjaltho -- altisonus
 kicsiny vö. cselekedet, szakál, ud-
 var, úr
 kicsind vö. zár
 kietlen vö. hely
 kjgyjo — anguis
 kigyó vö. király, név
 kirali, auagi az keoffignek otalma
 es tartoja — basileos... rex...
 sustentamentum populi
 kigioknak kjrallja — basiliscus...
 rex serpentum
 királyi vö. szék
 kis vö. bárd, doszka, eke, fa, folyás,
 gyűrű, háj, has, íj, kalász, kan,
 kos, láda, lélek, mátká, mező,
 szerű, tudomány, ujj
 kis vö. fácska, fülecske, hegyecske,
 leányka, méhecske, oltárocska, vá-
 racska
 kewanom — ambio, appeto
 kívánom vö. igyekezem
 kēwanas — ambitio
 kewanathosagh vel kereksygh —
 ambitus
 kiwano -- anidus
 kewanosagh — affectus
 kívül vö. ajtó, dolog, harez, idő
 klastrom — archisterium
 kalastrom -- assisterium
 koczka vö. tábla
 koczka(-játék) vö. tudós
 kochj -- carruca

kuchis — auriga
 konczonkjnth vel Izenkjnth —
 artuatim... membratim
 kopasz vö. homlokú
 kopasszág vö. hullás
 kopjareő (hely) vö. hely
 — kor (-kort, -kora, -koron) vö.
 áldozat, eddig, jelen, mikor
 kordorán vö. szemes
 korman — ajlustre... guberna-
 culum nauis
 koros vel Idős -- annosus
 korsó — amfora
 kos — aries
 kys kos — arietulus
 herelt kos siue herelt kos -- ber-
 bicus
 Meh kosar vel Meh kert -- apia-
 rium
 Meeh kotlar*) vel kosar — alue-
 are... vas in quo apes deli-
 tescunt
 kotje retie hanjo — auctionarius
 kowa — piritus
 kovács(-fogó) vö. fogó
 kovaz nélkül való — azimus
 keo — asbestus... lapis ferrei
 coloris
 keö -- asterites, astrion
 Alabastrom kö -- alabastrites
 Draga keö -- achates
 feier keo geomj zem -- belocu-
 lus... gemma... albicans
 Hatar keö — amiliaris
 Ill' keö — Ametistus, androa
 Ill' kö -- Amiaton, amistides, am-
 nite*, androma
 köböl vö. mérték
 köfal vö. fundamentum
 kölesön vö. adok
 köles... Malö — milium... mi-
 leus et milimus
 olaj kulc -- batha... mola
 olearia
 kómives vö. szekereze
 köntös vö. ing

*) A szóban levő o nem biztos olvasat, lehet hogy a szó tollhibás alak kaptár helyett.

könyök vö. támaszkodom
könyv vö. zálog
könnyebjthem -- alleuo
könnyen vö. találatott
keoniörületes -- Abel interpreta-
 tur . . . miserabilis
Köpenjegli -- penula
*köppel*¹⁾ -- ampulla
kernjwl -- ampho
környül vö. asszony, mi, rontom
környül(-vágom) vö. vágom
körös(környül) vö. rontom
kő(-szikla) vö. szikla
keozwjn -- artesis . . . utuum
 morbus
 fájdalmas vel *keozwjnies* -- arte-
 ticus
 fel *kéthem* vel akaztom -- affur-
 cillo
 meg *keötem* -- alligo
kéthem -- apicio
 feő *köthel* az haḡoban kŷ az wŷn-
 thornjath²⁾ tarttja -- antemna . . .
 corda capitalis in nauī que sur-
 sum dirigit velum
 haḡo *kéthele* -- anquina . . . funis
 nauis
 Wŷthornya²⁾ tartho *kethel* -- api-
 fera . . . funes qui cornibus an-
 temne dextra sinistraque tentun-
 tur retro versa
köthelezem -- astringo
 Be fėdezem vel Magamnak *kethe-
 lezem* -- Amicio . . . cooperire
 vel adiungere vel ligare
 . . . Megh *kötheth* -- apicitus
keoteozeok -- anieo . . . ligare
 Dizno *keüerj* -- Abdomen . . . pin-
 guedo porci
keuersjgh -- adeps
köuersig -- bassus . . . pinguedo
keueth -- annuncius
 Nyomdek *keuethö* -- assecla

közbe(számlálatott) vö. számlál-
 tatott
 El *keozelgetek* -- appropio
közibe (számlalom) vö. számlalom
*közös*³⁾ -- astericus . . . astriforma
község vö. király
közül vö. egy, választ
kulcsár vö. pohárnok
kurra vö. hajlék, süveg
kút vö. fő
kút(-fő) vö. fő
 Szamkywetesre *kuldem* -- ab-
 dico . . . abdicat . . . expellit . . .
 Mesze *küldöm* -- amando . . .
 extra longe mandare
 Mesze *küldēm* -- amendo
külob vö. érték
 ki atiaual egj aniaūal *külembez* --
 frater . . . fratres sunt, qui sunt
 nati ex eodem patre sed diuersis
 matribus
külobözēm: absono
küloböze -- absonus, -na, -num
küen -- foris
 Parazna *lab* -- Bachius . . . qui-
 dam pes metricus, quo in festis
 Bachi utebantur
láb vö. születetik, újj
 Eegh *labo* -- æripes
 gyors *labw* -- alipes
lada vö. szekrény
 kŷs *lada* -- arcula
lakozom (együvé-) vö. üzök
 wŷzbe *lakozo* -- amnicola
lakozó vö. nép
Lancz -- catena
 lizt *lang* aliter dicitur ador --
 pollen tenuis flos farine
lat vö. fillér
lát vö. vagynak
 szolgáló *leán* -- ancilla
 Tüdos *leanj*⁴⁾ -- catapuera
leánygyermek vö. gyermek

1) Vö. ném. *köpfel*, *köpflin*: ein mass, trinkgefäss, Grimm.

2) A *vitorla*-nak eddig ismeretlen mellékalakja; v. ö. *vitorla*, *vintornya*.

3) Hogy e magyarázat az *astericus* szónál előforduló szavak melyi-
 kére vonatkozik, nem tudtam eldönteni.

4) Vö. Gyöngy. szót. tör.: catapuera: dveta puella -- *bóleh* leany.

kÿs *leanka* — ancillula
leány (süveg) vö. süveg
 Elreitet *Leanjzo* — Alma . . . virgo
 abscondita
 Valamÿ Zolgalatból megh Zaba-
 dölt *leanzó* — abra . . . ancilla
 libera . . . quia ad aram serum
 liberum faciebat
 wö *legÿn* — architriclinus
legyezö — flabeillum . . . mu-
 scarium
Lehelis — halo . . . vel alitus
lektika — baiunola . . . lectus
lektika vö. keztyü
Lelek — anima
 kÿs *lelek* — animula
lelekezeth — anelitus
lelki vö. gondolat
Lölkös — animatus
 Hÿdegh *leles* — algenia
len(-ruha) vö. ruha
 feyerre *leszen* — albesco . . .
 Aszw *leszek* — arefio
leÿ bekesÿggel — apagesis . . .
 sta in pace
 wÿ *legÿen* — amen
leszen vö. bátor, büdösség, harc, z,
 fülemüle
 Ados *leuel* — apoca
liszt(lang) vö. láng
Lo — astruco . . . dextrarius . . .
 (equi)
 Zenth Mÿhali *loua* — Baccau-
 lum . . . feretrum in quo mortui
 deferuntur
 Meño — admissarius
 Meñ *lo* vel Bak — apompeius . . .
 emissarius . . . hircus
 Barom *lopo* — abigeatus fur iu-
 mentorum
Lovag(sereg) vö. sereg
Lowaz — agaso
 el *löhetni* vö. szÿj
lud — anser
 was *Machka* — ancora
macska (vas-) vö. hányom
 Ill' *Madar* — ardea

madár vö. mondás
 fogol' *madar* — perdix
 Publican *madar* — pelicanus
Madaraz — auceps
Madaraszas — aucupium
 Szelö *magh* — acinus . . . grauel-
 lum. quod est in grano vne
Maganak walo — Aconiticus qui
 nulli communicat
Magu(-mutató) vö. mutató
magu vö. kötelez, tartoztat, vitéz
magas — arduenna
magas vö. hegy, mély, szoló, tetö
Majorana — amaracus
major(-ház) vö. ház
majorság vö. üzök
mak — balanus . . . glans
makk vö. fa
málé vö. köles
Mandola — amigdala
 mezeÿ *marha* — agrarius . . . quod
 pro agro vel de agro datur vel
 suscipitur in precium
marti (fecske) vö. fecske
mart (-mosás) vö. mosás
mas — alius
maas — alter
más vö. emberi. kép
más (böjtnás hó) vö. hó
más (egy-) vö. egymás, szakasztom
másik vö. metszeni
máslom vö. újítom
 vtholso vthan *masodÿk**) — ante-
 penactimus
Mazzor — alias
Masrnan — aliunde
masút — alibi
Mas rüa — aliorum
Mathka — amasius
 kÿs *Mathka* — amatrícula
matring(far-) vö. szügyelö
Meddig — quousque
Medencze — aquamanile
Bemegÿek — ingredior
 El *megÿjek* — abscedo
 El *megÿek* — proficiscor
 Elöl *megÿek* — antegradior

*) Helyesen az utolsó előtti megelőző, utóljától a harmadik.

Hozza <i>megiek</i> — <i>accedo</i>	<i>mester</i> vö. fia
Be <i>Menjjs</i> — <i>aditus</i>	<i>mesterség</i> vö. találója
<i>Elmenjjs</i> — <i>abitio</i>	<i>messze</i> vö. küldöm
<i>Elmenwen</i> — <i>abiens</i>	Aranj <i>meteleo</i> — <i>auriscidus</i>
<i>Méh</i> — <i>apes</i>	<i>Metczenj</i> — <i>arapagare</i>
<i>meeh</i> — <i>apis</i>	Egjről masikra <i>mechiem</i> — <i>ab-</i>
<i>méh</i> vö. bánó	scindo . . . <i>ab vno in aliud scin-</i>
<i>méh</i> (anyaméh) vö. születetik	dere
kys <i>Mehechke</i> — <i>apicula</i>	El <i>mechiem</i> — <i>abscido</i> vel <i>elwagom</i>
<i>méh(fü)</i> vö. fü	El <i>mezzette</i> vel El <i>wagha</i> — <i>ab-</i>
<i>méh(-kert)</i> vö. kosár	scidit
<i>méh(-kosár)</i> vö. kosár	el <i>mezzeteth</i> — <i>abscissus</i>
<i>méh(-kotár?)</i> — <i>kaptár(?)</i> vö. kosár	Megh <i>metczeteth</i> — <i>arapagatus</i>
<i>Melegsijgh</i> vel <i>gjeonjörwsygh</i> —	<i>mezeo</i> — <i>aruum</i>
<i>apricitas calor</i> . . . <i>iocunditas</i>	kys <i>Mezö</i> — <i>agerculus</i>
<i>mell</i> vö. döllyed	<i>mezej</i> — <i>arnalis</i>
<i>mellé</i> vö. vetem, vettetett	Waad vel <i>Mezej</i> — <i>agrestis</i>
<i>mellett</i> vö. állok, éneklek, falu,	<i>mezei</i> vö. áldozat, béka, marha
eszek, ülök	<i>valamj</i> — <i>aliquid</i>
<i>Mellette</i> vel <i>Nala</i> — <i>apud</i>	<i>valami</i> oly kyt keornitl megh
<i>Mjltosag</i> — <i>axioma</i> . . . <i>dignitas</i>	Raktanak — <i>abesus</i>
<i>mely</i> vö. бүдösség, születetik	<i>valamikor</i> — <i>aliquando</i>
<i>nağ</i> vel <i>magas</i> aut <i>Meel</i> — <i>altus</i>	<i>minek</i> (utánna) vö. utánna
<i>mély</i> vö. gondolat	<i>mi</i> (vala-) vö. csinál, gyötröm,
<i>meljseg</i> — <i>abissus</i>	ideig, leányzó, találó
<i>Mén(-ló)</i> vö. ló	<i>Mihály</i> vö. lova
<i>menekedés</i> vö. felelés	<i>mind</i> vö. vagon
<i>Walamenj</i> — <i>aliquantus</i>	<i>minden</i> vö. hely
<i>valamenie</i> — <i>aliquot</i>	<i>Mindenkoron</i> vö. jelen
<i>walamenjzör</i> — <i>aliquotiens</i>	<i>Mjnd keeth</i> felwl — <i>ambifariam</i>
<i>mennydörgés</i> vö. felleg	<i>mind(két)</i> vö. bíró, dicséretes
Halalos <i>meregh</i> — <i>autidotum</i>	<i>mint</i> vö. anyyi, fa
<i>méreg</i> vö. kelés	<i>míves</i> vö. műves
<i>merjysz</i> — <i>animosus, audax</i>	be <i>mocskol</i> vö. penna
<i>mérföld</i> vö. föld	<i>modnelkwł walo</i> — <i>abnormis</i>
<i>merjthek</i> — <i>anclo</i>	<i>mód</i> vö. kiáltok
<i>merítő(kerék)</i> vö. kerék	<i>mogijoro</i> — <i>albane</i> . . . <i>sunt nuces</i>
<i>merthjék</i> ky harom köblöth vel	<i>moh</i> vö. szakallas
Bechwth teszen — <i>artabe</i> . . .	Ellenne <i>mondok</i> — <i>abrenuncio</i>
<i>mensura syriace quæ tres modios</i>	Jeowedot**) <i>mondok</i> — <i>auguror</i>
<i>facit</i>	<i>mondom</i> — <i>aio</i> és vö. oltom
<i>Hamis mertjék</i> *) — <i>auxilla</i> . . .	<i>mondjad</i> vö. kezd el
<i>mensura</i>	Az Madarak szozattyarwl Jówendő
Heazo <i>Mester</i> vel <i>fondalo</i> — <i>ar-</i>	walo <i>mondas</i> — <i>auspicium</i>
<i>chitector</i>	Egrwl walo Jówendeo <i>mondas</i> —
Szakacliok <i>Mesthere</i> — <i>archicoquus</i>	<i>aeromancia</i>

*) Először *mjrtjék* volt írva, azután kijavította az első *y-t e-re*.**) A rövidítő *n* hiányzik, helyesen: *jöwendöt*.

- feğwerbwl valo Jöwendö *mondas* —
 armomancia
 Nem thawlaydon *mondas* — aciro-
 logia
 ky *mondhatatlan* — ineffabilis
 ky *Mondathatatlan* — inenarra-
 bilis
 Igaz *mondo* — analogicus
 Jeowendeo *mondo* — augur
mondó (jövendő-) vö. isten
mony (tik-) vö. fej
Moslek — ablunio
mossom — abluo
mossom — allno
 marth *mossas* — alluicium
Mothola — alibrum, alabrum
Mozdul el — apage... recede
mulató(hely) vö. hely
 Idegen *Mwinka* — agapa... labor
 alienus
 Maga *Mwthatho* — apparitor
mü(hely) vö. hely
müves vö. Ember
müves (kö-) vö. szekercze
Nad — arundo
nádas vö. hely
Nadalj — hirudo... sangis:ga
nagy vö. járható, mély, rend, szoló
nagy(-fülü) vö. fülü
nagy(-ihaté) vö. iható
nagyobb vö. ujj
nagybethom — amplificio
nagyságos vö. ür
nála vö. mellette
nap(-kelet) vö. kelet
nap(-támadás) vö. kelek
nehéz vö. állhatatos
nekem vö. ajánlatott
nelkül vö. kovász, mód, vagyon
nem (= non) vö. élek, issza, mon-
 das, nevet, titok, tulajdon, vagynak
 ydegen *nemzet* — barginus...
 alienigena
Nemsetseg — genealogia
néne vö. hug
 Ill' *Nep* — Achei, Alani
 ala valo *nip* — Balaam
 feold alath lakozo *Nep* — antipos
 Balván *new**) — Astarten... ido-
 lum sidoniorum
 Wezetek *New* — agnomem...
 nomen quod imponitur alicui
 ab euentu... ad nomen post no-
 men proprium debet poni
 Hégnék *Neue* — Achila
 kygjonak *Neue* — aspis
 Sýdowl Wrnak *Neue* — Adonay
 nomen dei hebreum, interpreta-
 tur dominus
 waras *Neue* — Astin
 wýznek *Neue* — Asopus... nomen
 fluuii
 Wýznek *neue* — Astur
Newekedem vel Igetem — ado-
 leo... cremare
newellö vel *newelteteth* — alumnus
 az ky Soha nem *neweth* — age-
 laster
 hégnék *Neuzetj* — Acroceraunia
 warasnak *neuzetj* — Anthiochia
 Elö vel Rea *Nýzek* — aspicio
nézhetni vö. hely
 Az ky Jellen *nijnchen* vel Thawwl
 walo — absens
Néütek — cresco
Neuekedwin auagi Eoregbeduin —
 auctim crescenter
Nýajj vel seregh — armentarium
Nýajjas — affabilis
Nýakazom — iugulo
nyelk vö. szólni
 Megh *Nýerem* — adipiscor... id
 est adquerere
Nýerjtes — hinnitus
 fel *nýthom* — aperio
 Rea *Nýomom* — apprimo
nyomdék(-követő) vö. követő
 ky *okadas* — anastropha
 Wýz *okado* — aqueuomus
Okossagh vel Elewenfýgh vel Erö-
 fýgh — alce grece, latine virtus
 siue fortitudo
olaj(-kölyü) vö. kölyü
olaj(-seprö) vö. seprö

*) Tollhiba *newe* helyett.

- Megh *oldhatatlan* — inenodabilis
 Mandom vel wltethem aut *olthom*
 — assero
oltott (tej) vö. tej
oltalom vö. ház, király
Olthar — ara
Othar — altare
 kys *otharochka* — altariolum
öly vö. áldozat, fa, hely, mi, parancsolok
Oroz — ianitor
 palota orizeo, auagi aiton allo, auag *öröz* — atriensis
orr vö. büdösség
 Rokkabwl *orsora* — alabrum szónál «flum a colo ducitur in fusum» fordítása
Orzagh — Africa
 Ill' *orszagh* — Anglia
 kegyetlen *orzagh* — Barbaria
ország vö. fejedelem
orvos vö. doktor
os(-tábla) vö. tábla
ostoba vö. otromba
 Abrak *öztó** — Abatis. Batus, quod est quedam mensura
Othromba ostoba — bafer . . . grossus . . . agrestis
öcs vö. anya
ököl vö. hadakozás
ökör — boos
ökör(-pásztor) vö. pásztor
Megeölem — interficio
E'llellem — amplector
 fegyverbe *Eltözék* — accingo
Eöltezet — habitus
 friss *ölteozetí* — polosus . . . altus vel superbus vel ornatus
 wyz *enthö* — aquarius
 Eothözem**) — aspergo
Eurdögh — Asmodeus . . . demon
Eördög — Belphegor
Eoregbedem — augesco
öregbedén vö. növekedvén
Eoregbitem — augeo
 Giakorta *eoregbitem* — aucto
Eregbhjthes — amplitas
Eoregbitis — augmentum
Eoregbitis — auxesis
öregbitő vö. fejedelem
öríző (palota-) vö. orosz
ösz-aratás vö. határ
öszi vö. idő
Eosztén, auag fwlak — aculeus
 Te tnek *Eszteuersyjge* vel hýtwan-saga — astrosia . . . tenuitas corporis
Eotües — aurifaber
övé vö. ember, fia
öredzeni vö. vitéz
Eowetlen — azonus
 wiz *özön* — cataclismus
Pajthas — associos
 Kerek *pajjs* — anclulle
Palast — pallium
palást vö. süveg
 Pasztor *paleza* — agolus
Palota, auag Tornacz atrium
palota(-öríző) vö. orosz
 Bachus Istennek *papia* — Bacha . . . sacerdotissa Bachi
papi vö. fejedelem
paranchiolok, oljnak kj meg fogag-
 gia — iubeo
parazna — adulter
parázna vö. láb
Paraznalkodol — adultero
parazth — agellarius
 wad vel *paraszthj* — agrion . . . latine ferum, agreste
Parjttija — funda
Parjttia — balea
Paritthijas — balearis
 Ökör *Pasztor*, Diszno *Pasztor* — bubulens . . . subulens
pásztor(-páleza) vö. páleza
Pathak — alueus
 kys *pathak* — amniculus
patika vö. apatheka
Pecherjje — assatura
 Az *Penna* az hartjath be Moch-

*) Oly. abrakosztí.

**) Lehetséges, hogy nem tollhibás alak.

kollya, Es az Szarw Tynthath tarth: ¹⁾	rejtet vö. Leányzó
penna(-csináló) vö. kés	El rejtetett — abditus
pörlök — alterco	rejte(-hely) vö. hely
Petherke ²⁾ — Aforus . . . quidam	reméllem vö. vélekedem
pisciculus qui propter exigui-	Remethe — anachoreta
tatem hamo capi non potest	rémültem (meg-) vö. ijedtem
Pachj — forum	Nağ Ronden ⁴⁾ walo — altigradus
pohar vö. szék (pohár-)	Johoknak Riuasa — balatus
kwelchyar vel poharnok — acali-	Read Rohanok — adorior
culis	Rea Rohannok — aggreior
pok — aranea	Rohannok — assilo
pokol — Acheron	Rohanas — assultus
pokol — Auernus . . . locus ubi est	Rea rohanth — adortus
descensus ad inferos	rokka vö. orsó
pokroc — amfibolus . . . vestis	Rokon — amicus
equi villosa	római vö. hegy
polyáni — vö. határ	Megh Romloth — abolitus
talam porozka ³⁾ — badius . . . equus	Ronthok — aboleo
próbálom vö. javallom	kerös környwl rontom — anfringo
prókátor vö. (szó-)szóló	rontatott vö. vontatott
publikán (madár) vö. madár	Rotatwa ⁵⁾ — asciatim
Pulpjthos — anolegium	Rövjéd vel hangas ⁶⁾ aut chjyalar —
Pulpjtus — anolegium	argutus . . . brene . . . sonorus . . .
Pvthos — apoforetum	callidus
Rablas — arfaxat . . . depopulatio	röríd (beszéd) vö. beszéd
El ragathatoth — arreptitius	megh Rövjédetom — adbreuo
ragadó(-betegség) vö. betegség	hatra Rugom — recalcitro
Ragazkodom — appodio	Hymes Rúha — acupicta . . .
raktanak (megh) vö. mi	(vestis)
rakva vö. szerelemmel	Len Rúha — bathin . . . vestes
Rawasz — astutus	linee
reá vö. bizonyítom, nézek, nyo-	Tanach Rúha — abolla
mom, rohanok	Tanachj Rúha — abolla
Recze vel kachya — anas	Ruhazom — amictuo
recze vö. tartozó	Ruhazath — amictus
Regenten — antiquitus	Rvth vel Eszthelen — anomalus
Reghj — antiquus	rutitok — polluo
regi vö. áldozat, dolog, író	Saffranj — crocus
elrejttem — abdo	Saffranios — croceus
El rejttem vel titkolom — abscondo	sajtt — balducta
	Sajto — bachinal . . . torcular

¹⁾ Ez a beírás az *anser* szó mellett található.

²⁾ Vö. MTsz.: *péterke*; a szó ebben az értelemben ismeretlen volt.

³⁾ Vö. Gyöngy. szót. tör.: badius = ló; a *porozka ló* latin neve XVI. századi nomenclaturáinkban «tolutarius, graduarius, austurco, equus gradarius».

⁴⁾ Vö. MTsz. *rënd*.

⁵⁾ Vö. MTsz.: *rotat*: összeró és NySz.

⁶⁾ Vö. MTsz.

salétrom vö. tajtéka
sárga(-festék) vö. festék
Sawanjw — acerbus
 Kesereo auagi *sawaniw* — au-
 sterus
Sawanjwsagh — acredo
sebes vö. hajó
Segedelem — fulcimen
Segethem — adiuto
Segitem — fulcio
Segiteo — auxiliarius
 Vrunk *segitsege* — azaria . . .
 auxilium domini
segítség vö. hívom. vagyok
semmi vö. vagynak
 Olaj *Sepriü* — amurga . . . in-
 ferior fex olei
Seregh — agmen
 Lowagh *seregh* — alaris . . . turma
 equitalis
sereg vö. nyáj, választom
 Megh *Serteth* — allisus
sétáló(-hely) vö. hely
*Sethet** — accelero
Ssijp — fistula
Sipos — auletus . . . quicum can-
 nulis cantat
 Thymso — alumen
Sobafött vö. fött
soha vö. nevet
Sok vö. atya, értelmű, fürdő,
 szillaba
 Historiaknak *soksaga* — polistoria
Sors — adriastia . . . sors
Seteth(hel) vö. tartas
 Megh *Siclth* — assus
sepedek — allutes
sippedek(-hely) vö. hely
Sürü — artus . . . strictus
 Kynyer *Sürhö* — artocopus . . .
 pistor
 Leán *Sjwewgh* vel kwrwak Palass-
 tya — amiculum . . . mitra vir-
 ginalis vel . . . pallium inere-
 tricium
 Megh *szabadethatoth* — absolutus

Szabados — libertinus
 meg *szabadult* vö. leányzó
szag vö. bűdösség
szaggatás (ki-) vö. tő
szájú (arany . . . Sz. J.) vö. János
szakács vö. mestere
 Hýtthwl *szakath* — apostata
zakal — barba
 Kichin *zakal* — barbula
szakál (borotválás) vö. borotválás
Zakallas moh — iulos . . . prima
 barba
zakalos — barbatulus
 Egmastwl *szakasztom* — abstraheo
Szabadbwl ehýnalth — adorius
Szalados . . . ador . . . genus an-
 none vel frumenti, vnde fiebat
 panis inmolaticius
 Mufica *zerzam* — barbitus . . . in-
 strumentum musicum
 Tinta tarto *zerzam* — atramen-
 tarium
szám vö. annyi
számkivetés vö. küldöm
számvetésről (való tudomány) vö.
 tudomány
Szamar — asinus
 Közvebe *szamlalom* — ascribo
 Közbe *szamlaltatoth* — ascriptus
*zamzirig***) — balista
Szanthok — aro
Szanthhato — arabilis, aratorius
szántó vö. ember, gyermek
szármás vö. állat
származik (ki-) vö. születetik
Szarnja — ala
Szarnyas — alatus
szaru vö. penna
Szatijor — fiscella
szíz (esztendő) vö. esztendő
Szeges — angularis
Szegijn — inops
Szegleth — angulus
zegien — pudor
 kýralý *szek* — altithronum
 Pohar *zek* vel kerek aztal — abacus

*) Tollhiba lesz *sietek* helyett.

***) Olv. *számszürigy*, vagy *számszürigy*.

- Geoncel *szekere* — arctophilax
Keömýesek *szekerczeje* — ascis
Szekrjn vel Lada — arca
Secretarius — asecretis
Delý *szel* — auster
fel *szel* — aquilo
Elzeledet vel Elwzeteth — abactus
szellő vö. született
szem vö. intem, vagynak
szem (gyöngy-) vö. kő
szem(-fényvesztés) vö. vesztés
szem vö. vége
szemü (fél-) vö. emberek
Szemes vel kordoany — aluta...
pellis que candidata dicitur vul-
gariter cordouanee
Szenth — agyos
Szenth — almus... sanctus
szent *egyházi* vö. folyosó
Szenthgyörgy hava — aprilis
szent (-írás) vö. irás, író
Szent (János) vö. János
Szent Mihály lova vö. lova
Szemvedetlenség — apatia
szenedő vö. békés
szép (edény) vö. edény
szer(szám — így) vö. számszerigy
Szerelem — amamen, amor
Rakwa *szerelemmel* — amarico-
sus... plenus amore
szerelemes — amabilis
Zerenchies — fortunatus
szerecsés vö. fejedelem
Szerethem — amo
szeregni vö. igyekezem, kezdek
Szereteth — amatus... amatio
Thelý *szeregettel* — amarusus
szerehö — amans
Gyeonýörességh *szerehöje* Ado-
nis... amasius veneris
szerint vö. atyafi
szekesztetem (egybe-) vö. úzők
Hozza *zerkettett* — adiunctum
szer-szám vö. szám
Zerzes alkotás — auctorium
*Sziüri** — area
kys *szüü** — areola
Szesztra — assistria... monialis
Dardan walo *szj ky* atala el lw-
hetny az dardath — amentum...
corrugia ligata in medio haste
Kw/zjykla — adria
Az meli ige sok *Syllababol* al —
polisillabus
Megh *zinlem* — fuco... colorare
szitalok vö. ellenkezem
Priulen**) *szo* — dicacitas brevis
et acuta dictio
Megh *szokom* — assuesco
Megh *szokoth* — assuetus
Igahez *szokoth* — iugalis
szokott vö. büdösség
Halgató *zolga* — Abdenago...
seruiens taceo
wyzhordo *szolga* — aquariolus
vrnak *zolgaia* — Abdias... seruus
domini
waras *szolgaü* — ambiserui
szolgalok — ancillo
szolgalat vö. leányzó
szolgáló (leány), vö. leány
szolgaltath — administratorius, a,
um... qui administrat
Idegen Nýeluen *zólnj* — Barbaro-
lexis... aliene lingue corruptio
Jewendeth *szolok* — aruspisor
Ekes *szolasban* — areologus...
potens in sermone
Jewendö *szolas* — aruspicina
Jewendo *szolajnak* hele — aru-
spicina
megh *szolýtlak* — alloquor
Egeh forgasarwl *szolo* — astro-
logus
Elöl *szolo* — antiloquus
Elő *szolo* — archilogus
feön vel Magas helrwl *szolo* —
altisonans
Ikesen *szolo* — benelinguatus
Jewendö *szolo* — aruspex
Jewendo *szolo* — ariolus... diui-
nator

*) Olv. *szüü* s vö. MTsz.

**) Olvashatatlan hely.

- Kezdem vel hozzád *szolok* — ador-
dior . . . alloqui vel incipere
Nag' dolgokrwl *szolo* — altiloquus
Prokathor vel *szoszolo* — apolo-
geticus
szóló vö. írö
Szomorkodom — anhele
Szomoriv — anelus, anxius
Szomorv-fagh — accidia . . . tri-
sticia
Szomszed — anteterminus
szorgalmathos — accuratus
szorethom — angusto
Megh *szorjitas* — angustio
szoros (utca) vö. utca
szó(-szóló) vö. szóló
szózat vö. mondás
szölö — botrus . . . uua
szöllö(-fa) vö. fa
szöllö(-mag) vö. mag
szöllö(-vessző) vö. vessző
Szjgyelö . . . farmethrjnglh — an-
tela . . . cingulum illud quod ante
pectus equi tenditur. Sicut po-
stela dicitur quod posterius ten-
ditur sub cauda equi
szük (idő) vö. idő
Idötlenlh *szülek* — aborior
Idetlenth*) walo *szücles* — abortio
szüle vö. hug
Idötlen *szüclh* — abortus, a, um
Az mel' g'yermekek labbal *szücltetjék*
a wag' szarmazjék k' az Ann'ya
Meh'yböl — agrippa . . . qui cum
labore matris editur, sicut per
pedes, non per caput
Gonoz ch'ylagh alath *szüclteteth* —
astrosus
Zellobol *zücltet* — centaurus . . .
genitus ex aura
Osthabla vel koczka — alea
Megh *taqatatoth* — abdicatiuus
Megt'agadas — abiuratio
Taqos vö. csontos
Tajjtik — afros
Saletrom *tajjtheka* — afronitum . . .
spuma nitri
bornak elsee *talalojja* es istene —
Bachus
valami mestersignekek *talalojja* —
auctor
Ken'jön *talaltathoth* — adepti-
cus . . . quod facile acquiritur
talán vö. fülemüle, poroszka
támadás (nap-) vö. kelek
Az Ethel fölöth k'eny'ekemre *tha-
maszkodom* — accubo
tanács(-ház) vö. ház
tanács(-ruha) vö. ruha
Egh forgassarwl *tanetho* — astro-
nomus
Megh *thanolom* vel Igen *thano-
lom* — addisco
Taplalom — alo
Taplalas — alietus, alitus
tápláló vö. állat
Taplaltatoth — alumnatus
Tapogatom — attrecto
tár(ház) vö. ház
elenth *tartok* — abnuo . . . contra-
dicere
Ereossen *tartom* — attineo
tart vö. kötél, penna
Arny'ktarthas vel Setethel — ab-
lucinato
Tetem *tarto* — costa . . . costa-
rium locus costarum
Zazlo *thartho* — antesignanus
tartó vö. király
tartó (arany-) vö. hely
tartó (fegyver- hely) vö. hely
tartó (tinta-) vö. szám
tartó (vitorla) vö. kötél
Tarthomañ — Arabia
Tartomañ — Argi . . . nomen loci
Ill' *tartomani* — Apulia
He'ghöz *tarthozo* — alpinus
Reczehöz *tartozzo* — anatinus
Magam *Tartoztatom* — abstineo
Megh *tartoztatás* — abstinencia
El *taszetom* — abstrudo
tárol vö. ninesen, vagyok
el *távozom* vö. fordítom
teher vö. viselek

*) Olvasható a kéziratban esetleg *Idötlen*-nek is.

- oltot *tej*¹⁾ — *funcata* . . . *lac con-*
cretum
Thjkozlo — *abligurio, onis*
Thjkozlok — *abligurio, guris*
Tjkozlo vel *Thorkos* — *ambro* . . .
leccator
Thelles — *aplanos*
teli vö. szeretettel
temeteok — *pollingo*
temeteö — *pollinctor*
Temeteo hely — *pollinctorium*
Thenger — *amphitrites*
teremt vö. *fa*
Thermezeth — *fisis*
Kegyetlen, *auag* *Kemyn termi-*
zeteö — *atrox*
természet vö. ismerő, *vagyon*
test vö. ösztövérség
hozza tesztem — *adhibeo* . . . *addere*
Szendwlesth tesztek — *astrepo*
tesz, teszen vö. áldozat, *annyi,*
mérték
*Hozzatoth*²⁾ — *allatum*
Jo chelekedeo auag *Jo tiueo* —
beneficus
Tetem(-tartó) vö. tartó
Teteé vel *Magas hel'* — *apex*
Az feőnek teteje — *aqualium* . . .
summa pars capitis
tikmony vö. fej
Tjylthom vel *vzék* — *arceo*
Timsó vö. só
tinta vö. penna
tintatartó vö. szám
tisztulás vö. törvénye
Az kj titkot nem viselhet — *in-*
discretos
Titok — *arcanus, a, um*
Tjthkos — *apocrifus*
títkolom vö. elrejttem
Az alfelnek tjztjtoja — *anuter-*
gium
tiz vö. *annyi*
- tizenharom* vö. *esik*
tizenkét vö. *fillér*
tobzodas — *ingluuies*
Thopzodo — *ardelio*
Thompa — *bandus* . . . *hebes*
Thorma — *nasturcium*
tornác vö. erkély, palota
Torok(gyík) vö. gyík
Thorkosson — *ambronimus*³⁾
Torkos vö. tékozló
*Thorthata*⁴⁾ — *artocrea* . . . *cibus*
artificiosa compositus
*Zabnak tucsteol ky zagatasa*⁵⁾ —
auerunco . . . *auenas euellere*
Thekeletlen — *altriplex*
Themenezö — *acerra* . . . *vas in*
quo reponitur thus
Keth elő thór — *acinatis*
Thörkel' — *aciuarium*
Theörtének — *accido*
történt (dolog) vö. író
Aldozatoknak, etel ualogatásnak
meg tisztulasoknak teoruenje — *ce-*
rimonie . . . *Alia erant cerimonialia*
et hec erant in differentiis sacri-
ficiarum in discretione ciborum in
expiatione immundiciarum, in ob-
seruatione solennitatum
Esztendös teörwén' — *annaria* . . .
lex
törvény vö. bontok, *dolog*
törvény(-ház) vö. ház
törises vö. kemény
tréfa-beszéd vö. beszéd
tréfáló vö. csacsogó
Tudakozom vel *kerem* — *flagito* . . .
querere, rogare . . . *petere*
Tudatlansag *auag* *gorombasag* —
barbarismus
Thudomanij — *ars*
Szamwethesrwl walo thudomai —
arimetica . . . *arithmetica*
kys thudomanij — *artacula*

¹⁾ Vö. MTsz.: *oltott*.

²⁾ Értsd: *tett*.

³⁾ A magyar szó olvasása nem biztos.

⁴⁾ Vö. NySz.

⁵⁾ A *zagatasa* nem biztos olvasat.

- Thwdomán*hoz walo — articularis
tudomány vö. ember
tudomány (deák-) vö. vagyon
Thwdos Koczka Jathekban —
 aleator
Thwdos — artificus
tudós vö. leány
 Nem *twlajdon* — abusiue
tulajdon vö. mondás
Thwlajdonjtom — adscio
túrós (béles) vö. béles
Thwsakodas — agon... certa-
 men, pugna
Thwsakodo — adagonista
Thwsakodo — agonista
Thwsakodoj — agonisticus, a, um
Teo — acus
Tüz — pir... ignis
Kichin vduar — aulula
vrj vduar — aula
vj anjra — adeo
ügy (legyen) vö. bátor, (-bár),
 legyen
wythom vel *masslom* — altero...
 alterare, variare
Megh wjtas — alteritas... vis-
 sicitudo
Gywrws wj — anularis
Labnak nagyob wja — Allux
Embernek az kys via — auri-
 cularis... minimus digitus, quia
 eo aurem purgamus
undokt vö. gyötröm
Onokam Onokaja — abnepos
vnokanak vnokaja — atnepos
fejedelem vtam valo vr — basi-
 licanus... palatinus
Kichyn vr — barunculus
Nagyságos vr — baro
Nagyságos vr felesége — baro-
 nissa
úr vö. apátúr, idő, név, segítség,
 szolgál
uri vö. udvar
urság vö. Apathwrsag
Kerezthutak — anfractus
rthalom — abominor, asperus
után vö. második, úr
 Ennek *vtanna* — amodo...
 deinceps
 Mýnek *vtanna* — at ubi
Szoros vca — angiportus
uti(-fú) vö. fú
utolsó vö. második
Osona — antecenium
 gyakran *Mellethe wlek* — assesco
 mellete *wlek* — assideo
 gyakorta *wlletem* — asserto
wlletem vö. oltom
wrem — absinthium
wjtek — anantie
wszög vö. hányok
Gwttha Ithes vel *werj**) *betheg-*
sýgh — apoplexia
wthkezeth — anelia... pugna
wtközet vö. hadakozás
wzek vel *Egbe szörköztetem* —
 arto
Maýorsagoth wzek vel *Egyweh la-*
kozom — accolo... accollere
assidue vel *valde colere, habitare,*
arare
El wzem — abigo
wzök vö. tiltom
wzetett vö. széledett
vad vö. mezei, paraszti
vad (-kecske) vö. kecske
Be vadlom — accuso
Elwagom — amputo
elwágtá — vö. metszette
elwágom vö. el metszem
Kernýwl wagom — ancido
Ehr wagas — anathome
wagy vö. avagy
 Az *ký* deák *thwdomán* nekwl
wagion — agrammaticus
 Kýnek *mýndaz keth thermezetj*
wagyon — androgenus
Barathod wagyok — amicor
Jellen wágot — assum
Segethfýgel wágyok — admini-
 culor
Tawl wágyok — absum
 Az *kinek jp zemej radnak* es *sem*

*) A *werj* nem egészen biztos olvasat.

mit nem lat velle -- aurisia ...	lesma ... diffinitio et consum-
homines (qui) habent apertos	matio disputationis
oculos et non vident	<i>vegeztetem</i> (el-) vö. határ
<i>Eczethe walok</i> -- acesco	<i>véka</i> vö. vatalé
<i>vala</i> (hol) vö. hol	<i>vele</i> vö. vannak
<i>vala</i> (honnan) vö. honnan	<i>Welekedem</i> -- arbitror
<i>vala</i> (hova) vö. hová	Remillöm auagi <i>Vilekedem</i> feleo-
<i>vala</i> (ki) vö. ki	lle -- autumo ... putare su-
<i>vala</i> (mennyi) vö. mennyi	spicare ... credere
<i>vala</i> (mi) vö. csinál, gyötröm, idő.	<i>Welekedes</i> vel Ityleth -- arbitrium
leányzó, mi, találó	<i>vén</i> vö. baba
<i>vala</i> (mikor) vö. mikor	<i>werem</i> -- affligo
<i>választom</i> vö. fogadok, keresek	<i>vér</i> vö. atyafi
chöchtwł walo el <i>walasztus</i> -- ab-	<i>vér</i> (-betegség) vö. ütés
lactatio	<i>vérhullató</i> (fű) vö. fű
chöchtwł el <i>walasztom</i> -- ablacto	<i>versenyos</i> vö. kevély
Seregh közwł kÿ <i>walasztom</i>	Eleÿth <i>weszem</i> -- anticipo
abgrege	El <i>weszem</i> -- adimo
<i>választás</i> vö. fogadság	Eszembe <i>weszem</i> -- animaduerto
<i>választó</i> (arany-) vö. hely	Hozzam <i>weszem</i> -- accipio
<i>waal</i> -- armus	Ketthös vel <i>wezedelmes</i> -- anceps
<i>váll</i> (-ékesítő) vö. ékesítő	El <i>wesztem</i> -- amitto
<i>vállra</i> (vető) vö. vető	Szem feñ <i>wesztÿs</i> -- aorasia
<i>való</i> vö. Arabia, atyafi, Bachus.	hÿtÿ <i>weszteth</i> -- perfidus
bolondság, csemete stb.	zeleo <i>vezző</i> -- palmes
<i>való</i> (alá-) vö. nép	el <i>wetem</i> -- abijcio
<i>válogatás</i> vö. törvénye	<i>vetekedés</i> vö. vég
<i>Waar</i> -- arx	Be <i>wethel</i> -- acceptio
Kÿs <i>warachka</i> -- arcicula	<i>vetés</i> vö. küldöm
Ill <i>waras</i> -- Arelatum	<i>vetés</i> (szám-) vö. tudomány
<i>varos</i> -- polis	el <i>vetetés</i> vö. hely
<i>Varosbeli</i> -- politicus	El <i>weteteth</i> -- ademptus
<i>város</i> vö. áldozat, büdösség, harc,	Alavam ²⁾ <i>wetetheth</i> -- additus
név. nevezet, szolgál	Melleé <i>wettem</i> ³⁾ -- adjicio ... id
<i>worsa</i> -- nassa	est adungere
<i>ras</i> vö. viszek	el <i>vetet</i> -- abiectus
<i>vas</i> (-horog) vö. horog	<i>vető</i> (kopja-) vö. hely
<i>vas</i> (-macska) vö. hányom, macska	El <i>wethö</i> -- ablatiuus
weka vel chÿobolÿo aut <i>watholajÿ</i> ¹⁾	Esztendeobelÿ <i>wetemén</i> -- an-
-- aristoforum	nona ... seges unius anni
Szem <i>weghi</i> -- Hirquus ... ocu-	<i>vÿjthkezek</i> ⁴⁾ -- allido
lorum angulus ubi putredo col-	walra <i>wethö</i> -- armelus
ligitur	melleÿe <i>vetetett</i> -- adiectiuus
Wethekedesnek <i>weghe</i> -- apo-	<i>wezer</i> -- aronomus

1) Vö. MT'sz. *vatalé* és Nyr. XXV. 116.

2) Tollhibás alak *alaya* helyett.

3) Vö. Gyöngy. szót. tör. adjicio -- *melleÿe vetöm*.

4) Az *ÿ* nem biztos olvasat.

vezeték(-név) vö. név
wjgh — Aggeus . . . letus interpretatur
vig vö. kedvű
vigázom vö. értem
villamas — Barach . . . interpretatur fulguraus
*wjnthornija** — artemomoniis . . . hoc artemummi paruun velum
vintornya vö. kötél
viragozom, *dichekedem* — polleo
uerasztó — arcubius
 Terhet *viselek* auagi hordozok — baiulo
visel vö. titok
 Gond *wjffelő* — actor . . . defensor, patronus
 vasat *vizek* — auferro . . . ferrum afferre
 el *vizem* — abduco
 El *vizem* — aufero
 Az ki hallottat *wizen* — poliones . . . portitores mortuorum
 viza *risem* — reduco
wjzzontagh — anti idest contra
wjzontak walo — alternus
vissontagh (éneklek) vö. éneklek
vissza vö. hozom, viszem
vissza(-vonás) vö. vonás
 Az kiuel az *vitezek* magokat Eoueczük — balteus . . . cingulum militare
vitezlő (dolog) vö. dolog
vitorla vö. kötél, vintornya
wjz — aqua
 Alo *wjz* — Afaltites est lacus Iudee
 Aar *wjz* — alluio
 folyo *wjz* — amnis
viz vö. falu, hely, név

vizbe vö. lakozó, hányom
wjzes — aquosus
vizes vö. bor
viz(hordó) vö. kárt, szolgál
wjzj — aqualis
vizi vö. állat
viz(-ivó) vö. ivó
viz(-okádó) vö. okádó
viz(-öntő) vö. öntő
víz(-özön) vö. özön
volt vö. hegedűs
*vonagó***) vö. ember
wyszha wonyas — antifrisis
 Hozzam *vonzom* — attraho
 feoldygh *vontatoth* assolatus . . . ad solum deductus
vó(-legény) vö. legény
zab — auena
zab vö. tő
 keonwerth adatoth *zalogh* — anti-bibulum
 Hanyon walo *zazlo* — achadeon
zászló(-tartó) vö. tartó
 zur *zauar* — Babel
zendülés vö. tesztek
 Szepp *szenyes* — armonia
 feon *zonghó* — altitonans
 zur(zavar) vö. zavar
Seljer — inquilinus . . . aduena . . . quasi incolens aliena
Sjdo — apella . . . iudeus
zsidó vö. név
 feold alath walo *Sjlyb* vel chýa-torna — aquagium
 Egýengethó *Sýnor* — amussis . . . instrumentum plumbatum cementariorum
 kýchýnd *Sjyr* — adipiculus
Sýros — aruinatus
 Megh *Sjrofjytathoth* — adipatus

*) Vö. a *kötél* szónál írt magyarázatot.

**) V. ö. a bevezetést.

irodalom között. 20 f. — V. *Barna F.*: Néhány ösműveltségi tárgy neve a magyarban. 60 f. — VI. *Télfy*: Rankavis Kleon új-görög drámája. 60 f. — VII. *Imre S.*: A nevek uk és ük személyragairól. 40 f. — VIII. *Ballagi M.*: Emlékbeszéd Székács József t. tag fölött. 40 f. — IX. *Vámbéry*: A török-tatár nép primitív culturájában az égi testek. 20 f. — X. *Volf Gy.*: Bátor László és a Jordánszky-codex bibliafordítása. 20 f. (1877—1879.) — VIII. k. I. *Dr. Ábel J.*: Corvin-codexek. 1 K 20 f. — II. *Barna F.*: A mordváiak pogány istenei s ünnepi szertartásai. 1 K. — III. *Dr. Genetz A.*: Orosz-lapp utazásomból. 40 f. — IV. *Gr. Zichy Á.*: Tanulmány a japáni művészetről. 2 K. — V. *Szász K.*: Emlékbeszéd Pázmándi Horvát Endre 1839-ben elhunyt r. t. fölött. 20 f. — VI. *Hunfalvy P.*: Ukkoipohár. A régi magyar jogi szokásnak egyik töredéke. 40 f. — VII. *Mayer A.*: Az ugynevezett lágy aspiráták fonetikus értékéről az ó-indben. 1 K 20 f. — VIII. *Dr. Ábel J.*: Magyarországi humanisták és a dunai tudós társaság. 1 K 60 f. — IX. *Dr. Pozder K.*: Ujperza nyelvjárások. 1 K. — X. *Imre S.*: Beregszászi Nagy Pál élete és munkái. 60 f. (1879—1880.) — IX. k. I. *Budenz J.*: Emlékbeszéd Schiefner Antal k. tag felett. 20 f. — II. *Gr. Zichy Á.*: A Boro-Budur Jáva szigetén. 80 f. — III. *Ballagi M.*: Nyelvünk újabb fejlődése. 40 f. — IV. *Vámbéry*: A hunnok és avarok nemzetisége. 60 f. — V. *Hunfalvy P.*: A Kún- vagy Petrarka-codex és a kúnok. 60 f. — VI. *Szász K.*: Emlékbeszéd Lewes Henrik György külső tag felett. 10 f. — VII. *Barna F.*: Ős vallásunk főistenei. 80 f. — VIII. *Dr. Ruzsicska K.*: Schopenhauer esztetikája. 20 f. — IX. *Barna F.*: Ős vallásunk kisebb isteni lényei és áldozat szertartásai. 60 f. — X. *Dr. Kont I.*: Lessing mint philologus. 60 f. — XI. *Bogisich M.*: Magyar egyházi népénekek a XVIII. századból. 1 K. — XII. *Simonyi*: Az analogia hatásáról, főleg a szóképzésben. 40 f. (1880—1881.) — X. k. I. *Simonyi*: A jelentéstan alapvonalai. 60 f. — II. *Heinrich G.*: Etzelburg és a magyar hűnmonda. 40 f. — III. *Hunfalvy P.*: A M. T. Akadémia és a szuomi irodalmi társaság. 40 f. — IV. *Joannovics*: Értjük meg egymást. 60 f. — V. *Ballagi M.*: Baranyai Decsi János és Kis-Viczay Péter közmondásai. 20 f. — VI. *Dr. Pecz V.*: Euripides tropusai összehasonlítva Aeschylus és Sophokles tropusaival. 1 K 20 f. — VII. *Szász K.*: Id. gróf Teleki László ismeretlen versei. 20 f. — VIII. *Bogisich M.*: Cationale et Passionale Hungaricum. 60 f. — IX. *Jakab E.*: Az erdélyi hírlapirodalom története 1848-ig. 1 K. — X. *Heinrich G.*: Emlékbeszéd Klein Lipót Gyula kültag felett. 80 f. — XI. *Bartalus*: Újabb adalékok a magyar zene történelméhez. 80 f. — XII. *Banóczy J.*: A magyar romanticismus. 20 f. — XIII. *Bartalus I.*: Újabb adalék a magyar zene történelméhez. 80 f. (1882.) — XI. k. I. *Hunfalvy P.*: Ugor vagy török-tatár eredetű-e a magyar nemzet? 40 f. — II. *Télfy*: Ujgörög irodalmi termékek. 80 f. — III. *Télfy*: Középkori görög verses regények. 60 f. — IV. *Dr. Pozder K.*: Idegen szók a görögben és latinban. 1 K. — V. *Vámbéry*: A csuvasokról. 60 f. — VI. *Hunfalvy P.*: A számlálás módjai és az év hónapjai. 40 f. — VII. *Majláth B.*: Telegli Miklós mester magyar katechismus 1562-ik évből. 20 f. — VIII. *Dr. Kiss I.*: Káldi György nyelve. 1 K. — IX. *Goldziher*: A muhammedán jogtudomány eredetéről. 20 f. — X. *Barna F.*: Vámbéry Armin «A magyarok eredete» című műve néhány főbb állításának bírálata. 1 K 20 f. — XI. *Ballagi M.*: A nyelvfejlés történelmi folytonossága és a Nyelvőr. 40 f. — XII. *Vámbéry*: A magyarok eredete és a finn-ugor nyelvészet. I. 60 f. (1883—1884.) — XII. k. I. *Dr. Kont I.*: Seneca tragédiái. 1 K 20 f. — II. *Dr. Nagy S.*: Szombatos codexek. 60 f. — III. *Szász B.*: A reflexív és valláserkölcsei elem a költészetben s Longfellow. 60 f. — IV. *Kúnos és Munkácsi*: A belviszonyragok használata a magyarban. 1 K. — V. *Vámbéry*: A magyarok eredete és a finn-ugor nyelvészet II. 1 K. — VI. *Volf Gy.*: Kiktől tanult a magyar írni, olvasni? 1 K. — VII. *Thury J.*: A kasztamuni-i török nyelvjárás. 1 K. — VIII. *Télfy*: Nyelvészeti mozgalmak a mai görögöknél. 40 f. — IX. *Kálmány L.*: Boldogasszony, ősvallásunk istenasszonya. 40 f. — X. *Brassai*: A mondat dualismusa. 1 K 20 f. — XI. *Gr. Kun G.*: A kúnok nyelvéről és nemzetiségéről. 80 f. — XII. *Ábel J.*: Isota Nogarola. 1 K. (1884—1885.) — XIII. k. I. *Heinrich G.*: Kudrun, a monda és az eposz. 80 f. — II. *Barna F.*: A votják nép multja és jelene. 60 f. — III. *Goldziher I.*: Palesztina ismeretének haladása az utolsó három évtizedben. 80 f. — IV. *Ábel J.*: A homeroszi Demeter-hymusról. 1 K. — V. *Barna F.*: A votjakok pogány vallásáról. 40 f. — VI. *Szarvas Gábor*: A régi magyar nyelv szótára. 20 f. — VII. *Budenz J.*: Egy kis viszhang Vámbéry Armin ur válaszára. 40 f. — VIII. *Szily K.*: Ki volt Calepinus magyar tolmácsa. 20 f. — IX. *Bogisich M.*: Szegedi Lénárt énekeskönyve. 1 K. — X. *Joannovics*: Szórendi tanulmányok. I. rész. 60 f. — XI. *Pecz V.*: A kisebb görög tragikusok tropusai 20 f. — XII. *Télfy*: Heraclius. Rankavis Leon hellén drámája. 60 f. (1885—1886.) — XIV. k. I. *Ábel J.*: Az ó- és középkori Terentius biographiák. 80 f. — II. *Joannovics*: Szórendi tanulmányok

II. rész. 80 f. — III. *Barna F.*: A mordva nép házassági szokásai. 60 f. — IV. *Télfy*: Jelentés ujhellén munkákról. 60 f. — V. *Kálmány L.*: Mythologiai nyomok a magyar nép nyelvében és szokásaiban. 20 f. — VI. *Putnoky M.*: Etymologicum magnum Romaniae. 40 f. — VII. *Simonyi*: A magyar szótók. 60 f. — VIII. *Simonyi*: A nyelvújítás történetéhez. 40 f. — IX. *Brassai*: Szórend és accentus. 80 f. — X. *Télfy*: Három francia hellenista és a volapük. 40 f. — XI. *Némethy G.*: Euhemeri reliquiæ. 1 K 20 f. — XII. *Vihar B.*: Gáti István steganographiája, kapcsolatban a modern stenographiával. 80 f. (1887—1889.) — **XV. k. I.** *Dr. Schreiner M.*: Az iszlam vallásos mozgalmái az első négy században. 60 f. — II. *Haraszti*: André Chénier költészete. 3 K. — III. *Simonyi*: Kombináló szóalkotás. 80 f. — IV. *Hunfalvy P.*: Az aranyosszéki mohácsi nyelvemlékek. 30 f. — V. *Zichy A.*: Psychiatria és politika. 20 f. — VI. *Télfy*: Ujabb hellén munkák és a hellén nyelvtanítás. 1 K 20 f. — VII. *P. Thewrewk E.*: A magyar zene tudományos tárgyalása. 40 f. — VIII. *Asbóth O.*: A hangstűly a szláv nyelvekben. 1 K 60 f. — IX. *Simonyi*: A nyelvújítás és az idegenszerűségek. 1 K 20 f. — X. *Télfy*: Kisfaludy Károly «Mohács»-a görögül. 80 f. — XI. *Dr. Kégl S.*: Tanulmányok az újabkori persa irodalom történetéből. 3 K. — XII. *Gróf Kun G.*: Ujabb adatok a kún Petrarca-Codexhez. 30 f. (1889—1892.) — **XVI. k. I.** *Finály*: A beszterzei szöszedet. 4 K. — II. *Goldziher I.*: A pogány arabok költészetének hagyománya. 1 K 20 f. — III. *Asbóth O.*: A szláv szók a magyar nyelvben. 90 f. — IV. *Pecz V.*: Paraspondylos Zotikos költeménye a várnai csatáról. 60 f. — V. *Télfy*: Új-görög munkák ismeretése. 40 f. — VI. *Télfy*: Két új-görög nyelvtan magyarul és a mai görög verstan. 40 f. — VII. *Szamota I.*: A Murelius-féle latin-magyar szójegyzék 1533-ból. 1 K. — VIII. *Hegedűs I.*: Guarinus és Janus Pannonius. 1 K 60 f. — IX. *Dr. Kúnos I.*: Kisázsia török dialektusairól. 90 f. — X. *Hegedűs I.*: Dicsének Jacobus Ant. Marcellusra. Irta Janus Pannonius. (1892—1897.) — **XVII. k. I.** *Dr. Mahler*: Egyiptologiai tanulmányok a choronologia köréből 30 f. — II. *Kúnos*: Naszreddin hodsa tréfái. 3 K. — III. *Kégl S.*: A perzsa népdal. 90 f. — IV. *Melich J.*: Melyik nyelvjárásból valók a magyar nyelv régi német jövevényszavai? 1 K 20 f. — V. *Kozma F.*: Brassai Sámuel mint æsthetikus és műkritikus. 2 K. — VI. *Dézi L.*: Sz. Agoston reguláinak magyar fordítása Cælius (Bánffy) Gergelytől. 2 K. — VII. *Vadnai*: Czakó Zsigmond ismeretlen drámai költeménye. 30 f. — VIII. *Gyomlay*: Szent István veszprémvölgyi donatiójának görög szövegéről. 1 K 20 f. — IX. *Mahler*: Adalékok az egyiptomi nyelvhez. 60 f. — X. *Id. Szinnyei J.*: Az első magyar bibliographus. 60 f. (1898—1901.) — **XVIII. k. I.** *Gyomlay*: Böles Leo Taktikája mint magyar történelmi kútforrás. 1 K. 20 f. — II. *Katona L.*: Temesvári Pelbárt Példái. 1 K 20 f. — III. *Némethy G.*: A római elegia viszonya a göröghöz. 48 f. — IV. *Thúry J.*: A «Behdset-ül-Lugat» csagatáj szótár. 1 K 20 f. — V. *Katona L.*: Alexandriai sz. Katalin legendája középkori irodalmunkban 1 K 60 f. — VI. *Dr. Cserép J.*: Határidőszámítás a rómaiaknál. 40 f. — VII. *Thúry J.*: Török nyelvemlékek a XIV. század végéig. 1 kor. — VIII. *Szilasi M.*: Adalékok a finn-ugor palatalis mássalhangzók történetéhez. 1 kor. — IX. *Kégl S.*: Szenáji. 3 kor. — X. *Katona L.*: A Teleki-codex. 1 kor. 60 f. — **XIX. k. I.** *Bayer*: Egy magyar Eszther-dráma. 60 f. — II. *Haraszti*: A renaissance francia színiköltészete és a színszerűség. 1 kor. 20 f. — III. *Thúry J.*: A közép-ázsiai török irodalom. 1 kor. 50 f.

Megrendelhetők, a mennyiben még készletben vannak, a Magyar Tud. Akadémia Könyvkiadó-hivatalában Budapest, V. Akadémia-utca 2.